

**DISEÑAR UNA ESTRATEGIA DIDACTICA PARA FORTALECER LA LENGUA  
IKHN A LOS NIÑOS NO HABLANTE EN EL PROCESO DE LA LECTO-  
ESCRITURA**

**INTEGRANTES:**

**MARIA ANUNCIACION ARROYO  
CLAUDIA P MARQUEZ MONTERO**

**Trabajo de grado realizado para obtener el título de  
LICENCIADO(A) EN ETNOEDUCACIÓN**

**UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA UNAD**

**ESCUELA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION - ECEDU**

**PROGRAMA LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN**

**PUEBLO BELLO- CESAR**

**DISEÑAR UNA ESTRATEGIA DIDACTICA PARA FORTALECER LA LENGUA  
IKHN A LOS NIÑOS NO HABLANTE EN EL PROCESO DE LA LECTO-  
ESCRITURA**

**Asesor:  
MARIO ROMERO**

**Trabajo de grado realizado para obtener el título de  
LICENCIADO(A) EN ETNOEDUCACIÓN**

**UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA UNAD  
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION - ECEDU  
PROGRAMA LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN  
PUEBLO BELLO- CESAR**

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar damos gracias a Dios, familiares y amigos, por su apoyo y oportunidad de haber ingresado a esta universidad para poder capacitarnos, a nuestros mamus y Autoridades por sus aportes y permitirnos trabajar con las comunidades, Jairo Gutiérrez de Piñeres por su grandiosa colaboración, a Darío Leguizamó por sus conocimientos aportados, A Maira Campo por su fortaleza y confianza; a Maira Rúa por su acompañamiento a este proceso, en general a todo el grupo unadista. Cabe resaltar nuestros más sinceros agradecimientos al Asesor Mario Romero por su paciencia, esfuerzo, dedicación, guía, tiempo, voluntad y motivación el cual fueron muy útiles en momentos de desesperaciones, por hacernos entender que con exigencias se llega a la excelencia; por inculcarnos la responsabilidad en cada instante, la culminación de esta tesis no serían posibles sin sus conocimientos, aportes y entendimiento sobre las culturas indígenas, el cual lo hace acreditador de nuestra confianza y lealtad de parte de nuestra comunidad Arhuaca.

¡Gracias! UNAD. Pregonaremos con orgullo que somos “unadistas”.

## Abstract

Este proyecto tiene como objetivo presentar una propuesta pedagógica para recuperar a los niños no hablantes de la lengua ikũ en las escuelas dentro del territorio propio o con presencia de población arhuaca. Pueblo Bello es un municipio del departamento del Cesar ubicado en las estribaciones de la Sierra Nevada de Santa Marta, en este territorio durante la historia se presentó una imposición de la lengua española en la población, sobre todo en los niños que eran educados en instituciones escolares administrada por evangelistas capuchinos que imponían la lengua española sobre la ikũ, esta situación y otros factores analizados en el estudio afectaron la identidad cultural de la población arhuaca.

Para rescatar la identidad ikũ el proyecto propone la recuperación del uso de la lengua ikũ para la comunicación en las escuelas, en las casa y en todo el territorio, pero como son muchos los estudiantes, padres de familia y docentes que no hablan la lengua ikũ aun siendo representantes del pueblo indígena ikũ, se propone el uso de una cartilla bilingüe, como herramienta principal para fortalecer desde la escuela los saberes propios y desarrollo del currículo indígena arhuaco.

La cartilla se convierte en un recurso didáctico que busca solucionar la necesidad de comunicarse dentro y fuera de las escuela en el idioma ikũ, Fortalecer la lengua ikũ es la base para recuperar las tradiciones y mantener la identidad cultural del pueblo arhuaco y así dignificar la existencia de un pueblo que ha sido y sigue siendo golpeado por las influencias externas.

El estudio se fundamenta en Línea Etnoeducación, cultura y comunicación la cual comprende la construcción de nuevos paradigmas y temas emergentes relacionados con las dinámicas propias en contextos etnoculturales e interculturales, que se desarrollan a través de los aprendizajes intraculturales, interculturales y modelos alternativos contemporáneos de educación y pedagogía.

La cual tiene un enfoque post positivista (cualitativo) según Strauss y Corbin (2002), plante que la investigación cualitativa, como un tipo de investigación que produce hallazgos a los que no se llega por medio de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación, y los cuales puede tratarse de investigaciones sobre la vida de la gente, las experiencias vividas, los

comportamientos, emociones y sentimientos, así como el funcionamiento organizacional, los movimientos sociales, los fenómenos culturales y la interacción entre las naciones.

Así mismo esta investigación tiene un enfoque etnometodológico que según Martínez 2007 indica que este enfoque estudia los métodos o estrategias empleadas por las personas para construir, dar sentido a sus prácticas sociales cotidianas. Determinar cómo los individuos adquieren las perspectivas culturales de sus sociedades

# CONTENIDO

<b>CAPITULO I</b> .....	10
<b>TITULO: DISEÑAR UNA ESTRATEGIA DIDACTICA PARA FORTALECER LA LENGUA IKUN A LOS NIÑOS NO HABLANTE EN EL PROCESO DE LA LECTO-ESCRITURA</b> .....	10
<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	10
<b>FORMULACION DEL PROBLEMA</b> .....	12
<b>JUSTIFICACIÓN</b> .....	13
<b>OBJETIVOS</b> .....	15
<b>OBJETIVOS GENERALES</b> .....	15
<b>OBJETIVOS ESPECIFICOS</b> .....	15
<b>CAPITULO II</b> .....	16
<b>MARCO TEORICO</b> .....	16
<b>REFERENTES CONCEPTUALES</b> .....	24
<b>MARCO LEGALES</b> .....	26
<b>CAPITULO III</b> .....	27
<b>METODOLOGIA</b> .....	27
<b>FUNDAMENTOS METODOLOGICOS</b> .....	27
<b>METODOLOGIA DE LA PRÁCTICA</b> .....	29
<b>ENFOQUE PEDAGOGICO</b> .....	30
<b>DISEÑO FORMATIVO</b> .....	31
<b>RESULTADO ESPERADO</b> .....	31
<b>CAPITULO IV</b> .....	32
<b>FORMAS DE PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN</b> .....	32
<b>Figura 1. Idiomas utilizado por los padres de familia</b> .....	33
<b>Figura 2. Distribución de niños hablantes de la lengua iku.</b> .....	34
<b>Figura 3. Porcentaje de padres de familia que saben leer y escribir.</b> .....	35
<b>Figura 4. ¿La cartilla bilingüe es útil?</b> .....	36
<b>Figura5. Porcentaje de Estudiantes Indígenas en las Escuelas del Resguardo Arhuaco según los docentes.</b> .....	37
<b>Figura 6. Porcentaje de estudiantes indígenas que no hablan el iku</b> .....	38
<b>Figura 7. Dominio de los docentes del idioma iku</b> .....	39
<b>CONCLUSIONES</b> .....	40

El desarrollo del proyecto hace evidente numerosos aportes de implementación de la estrategia educativa planteada como: .....	40
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	41
<b>CARTILLA BILINGÜE ARHUACA</b> .....	42
<b>DISEÑO FORMATIVO</b> .....	42
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	60
<b>ANEXOS</b> .....	62

## INTRODUCCIÓN

Con esta propuesta pedagógica- didáctica pretendemos fortalecer de una manera práctica y sencilla uno de los aspectos más importantes que conlleva a la formación y en gran parte el rescate cultural al permitir a los alumnos desde la lecto-escritura el uso y manejo de expresiones cotidianas de la lengua materna con especialidad para los no hablantes de la lengua ikũn.

La realidad del conocimiento y la sabiduría arhuaca, consiste en que su mundo interior es integral no hay nada por separado, razón por el cual el docente con ayuda de una cartilla de la lengua Ika dinamiza el aprendizaje y fortalece el uso de la lengua materna.

Las competencias a desarrollar en los estudiantes no hablantes de la lengua iku se favorecen con el uso de una cartilla de lengua ikũn, aun cuando la discusión sobre competencias se encuentra inacabada y persisten desacuerdos sobre sus alcances finales, las diferentes definiciones coinciden en identificar tres elementos que se vinculan en el desarrollo de las competencias: conocimientos, habilidades y su puesta en práctica en una situación concreta, todas ellas en un entorno cultural que requiere de una buena comunicación, para la interpretación y ejecución del proyecto educativo indígena arhuaco.

En la asignatura de lengua ikũn no se definen competencias particulares en cada grado o bloque, pues no se busca orientar el currículo integrando competencias a manera de objetivos; sin embargo se señalan aprendizajes esperados que individualmente y en su conjunto contribuyen al desarrollo de competencias en lengua y para la vida.

Las competencias lingüísticas son entendidas como las habilidades para utilizar el lenguaje, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los contextos sociales y culturales; sin embargo, para desarrollar competencias para la comunicación lingüística se requiere de conocimientos, habilidades, valores y actitudes que se interrelacionan y se apoyan mutuamente en el acto de la comunicación, usando el lenguaje como medio para interactuar en los diferentes espacios de la vida social, académica, pública y profesional.

Este material de apoyo se elabora teniendo en cuenta las sugerencias de los mayores en donde el conocimiento debe ser integral y puede ser manejado por docentes bilingües o monolingües entre la lengua ikun y el español.

Como resultado de esta propuesta se obtendrá en el campo de la educación fortalecer la

Ikun desarrollando más lazos afectivos y participativos con docentes compañeros de trabajo, alumnos, con nuestra tierra y la comunidad pero ante todo nos brindara la oportunidad de sentirnos verdaderos maestros constructores y protectores del bienestar para la permanencia de la cultura Ikun como pueblo arhuaco.

Palabras claves: Etnoeducación, Interculturalidad, Tradiciones Orales, Aprendizaje, Estrategias, Pedagogías Propias, Educación propia.

## CAPITULO I

TITULO: DISEÑAR UNA ESTRATEGIA DIDACTICA PARA FORTALECER LA LENGUA IKUN A LOS NIÑOS NO HABLANTE EN EL PROCESO DE LA LECTO-ESCRITURA

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Pueblo Bello es una municipio del Departamento del Cesar ubicado en las estribaciones de la sierra Nevada de Santa Marta, con una alta influencia de la población indígena Arhuaca que utilizan la lengua Ikun como idioma principal de comunicación, según el censo 2005 del municipio; la zona rural concentra el 76% de la población total, y teniendo en cuenta la presencia de las etnias indígenas como la Arhuaca, y el 58% de los habitantes se auto reconoce indígena. Recuperado de: [http:// pueblobello-cesar.gov.co](http://pueblobello-cesar.gov.co).

Se han elaborado estadísticas donde se muestra que en las escuelas rurales ubicadas en zona de resguardo arhuaco, con proyectos educativos indígenas como las de nabusimake. La enseñanza se está impartiendo con el uso del idioma español, además que muchos docentes solo hablan el idioma español, por lo tanto en casa, las familias prefieren hacer más uso del idioma español. Y niños que hablan el ikun hacen más uso del español en la escuela arrojando como resultado el bajo interés para la población estudiantil por la lengua propia.

Los mamus y los mayores, afirman que la situación planteada anteriormente está conllevando a la pérdida del nivel cultural y a una marcada disminución del vocabulario ikun, remplazándolos por palabras llámese regionalismo o el español. Al afectarse el uso la lengua ikun, por el que se trasmite el conocimiento de la ley de origen y no hay otra lengua, se está disminuyendo la identidad cultural indígena, y la visión, misión y perfil de las escuelas en zona de resguardo arhuaco se está perdiendo; por el cual en estos momentos es necesario que en estas escuelas indígenas arahuacas se refuerce el aprendizaje de la lengua materna. Promover La lengua ikun no consiste únicamente en el conocimiento de ella en sí, si no la aplicabilidad de la misma en todos los momentos, fortaleciendo de esta manera la permanencia en la vida del ser arhuaco. Son causas del problema; La vecindad con el hombre blanco, el poco uso de la lengua por las generaciones actuales ha textuales, Además se ha detectado que a los niños hay que

incentivarle el aprendizaje de la lengua materna desde la temprana edad para que inicie un proceso de esfuerzo y dedicación.

En los niños es fácil la realización de procesos de lecto-escritura con la lengua ikun mientras que cuando ya son grandes le toman poca importancia y dicen “no me va a servir para seguir avanzado en mis estudios, ni me van a exigir” pues son las excepciones que muchos arrojan mostrando la pérdida paulatina de uso y manejo de la lengua materna y así pues se deben implementar estrategias educativas que minimicen los déficits de y promuevan los saberes propios de: La lengua es la vida, La lengua es cultura, La lengua es ley de origen y La lengua es el libro del universo.

Los valores tradicionales y culturales que definen la razón de la existencia del indígena, son variados y por ende es necesario elegirlos para fortalecerlos en forma individual; en este caso una cartilla como material didáctico que contiene temas seleccionados y de manejo cotidiano, para familiarizar al educando en los espacios y circunstancias que brindan las escuelas indígenas. En este sentido es una herramienta que puede contribuir para disminuir la pérdida progresiva del uso y manejo de la lengua materna ya que en las escuelas no existe para los no hablantes de la lengua una herramienta de traducción bilingüe, entre el español y la lengua ikun.

En años anteriores se ha notado una pérdida de identidad cultural en los procesos de enseñanza en varias áreas que encierra procesos cognitivos y afectivo de una comprensión de lo objetivo y subjetivo y lo que es más importante permitir a la comunidad educativa con presencia de población ikun soñar y a degustarse con su quehacer.

La marginación causada, en gran medida, por un sistema escolar que se rehusó a reconocer las diferencias entre los pueblos indígenas: *“los trató como salvajes, los alejó de sus comunidades, costumbres y tradiciones y les negó el uso de sus lenguajes, ya que a través del idioma dominante darían un primer y gran paso hacia la asimilación”*. (Carnoy, 1993:12-16). La situación actual de los niños en las escuelas donde un gran porcentaje está perdiendo la identidad cultural, evidenciada por la pérdida del uso de la lengua Iku y adaptación de costumbres que no pertenecen al pueblo arhuaco.

La educación que reciben los niños debe ser una fuente de conocimientos ancestrales y debe tener como base fundamental el uso del lenguaje propio. *“Desde el punto de vista tradicional o indígena, la educación es un proceso natural que ocurre durante las actividades de la vida diaria y que, por medio del bienestar mental, espiritual, emocional y físico del individuo y de su ambiente, asegura su continuidad cultural y supervivencia”*. (Kirkness, 1992, p.7). Para mantener una actividad educativa con bases culturales en circunstancias donde el docente también ha sufrido la pérdida de identidad y la pérdida de la lengua ikũ, se deben implementar estrategias donde tanto el docente y el estudiante retornen al habla ikũ.

Tienen en cuenta lo planteado procedemos a realizar el siguiente interrogante

### **FORMULACION DEL PROBLEMA**

¿Con el uso de una cartilla bilingüe (español – ikũ) como recurso didáctico educativo se les puede recuperar a los niños no hablante, el uso de la lengua ikũn?

## JUSTIFICACIÓN

El interés de realizar este proyecto consiste en mejorar la poca habilidad comunicativa con el lenguaje ikꞎn que existe en la población escolar arhuaca del municipio de Pueblo Bello, que genera finalmente déficit en las competencias comunicativas, con el propósito de mantener una política educativa acorde a nuestra cosmovisión y a las sugerencias de los padres de familia se pretende promover el uso de un material didáctico dirigido a los estudiantes que no hablan el ikꞎn. En donde al aplicarse esta estrategia al educando puede entrar los padres de familia a hacer una valoración, análisis y finalmente las propuestas para ir implementando en pro del mejoramiento del PEC arhuaco, de esta manera no solo estamos dentro del aula en el ejercicio de la lectura y escritura, estaremos también reforzando otros temas de la identidad, valores y desarrollo de competencias comunicativas con los mayores, mamás y miembros de la comunidad arhuaca.

Ha sido un trabajo de mucho análisis en los últimos años. Desde diferentes entes organizativos y espacios colectivos donde se debaten la autonomía de los pueblos indígenas en conservar su cultura sus usos y costumbres y en relación con nuestra educación en los espacios de formación inicialmente convenida por los misioneros capuchinos. La estrategia busca cumplir con las imposiciones del gobierno y plantear desde nuestro propio currículo e ir aportando más elementos que ayuden a evidenciar en nuestros educando y educador el ejercicio de nuestra autonomía, esto con la participación activa de la comunidad educativa. Esto nos da fortalezas para mostrar la defensa de riquezas culturales como es la lengua, el mismo pensamiento que va muy integrado con todos los elementos existentes en el planeta y universo.

El presente material no es la totalidad, pero iniciamos con ello de la aplicación masiva y práctica de la lengua ikꞎn como lo han exigido los mayores, desarrollando competencias, auditivas, comunicativas y al mismo tiempo los niños desarrollen habilidades como las de escribir y leer.

Es necesario seguir replanteando la enseñanza y el aprendizaje en común acuerdo con la comunidad educativa para tener arhuacos que quieran ser arhuacos, mostrando actitudes de

defensa a lo propio. Y es claro que en los encuentros de maestros de las escuelas indígenas arhuacas se manifiesta no contar con materiales para enseñar a los no hablantes del lenguaje ikun, pues durante mucho tiempo se ha trabajado con el esfuerzo en tal sentido los docentes estamos presenciando la necesidad de preparar a la generación futura el camino a seguir fortaleciendo la nuestra cultura y a su vez prepararnos ante el mundo globalizante.

Las cartillas son un recurso didáctico que en zonas dispersas son imprescindibles, donde no hay recursos para el uso de la gran variedad de didácticas educativas. Aunque en internet existen cartillas didácticas como las siguientes: Cartilla de transición de español a ikun arhuaco. (2006). Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados, Introducción a las letras arhuacas con el cuento (2005), Vakuma vima neki gu' nananninza ni-llana (No quiero comer carne de mapurito, dijo). Instituto Lingüístico de verano, lomalinda, (1979). Cartilla de aprestamiento arhuaca: Guía /Unión de Seglares Misioneros USEMI. 1977. Estas están descontextualizadas y en estas zonas no hay internet.

La UNAD ha sido uno de los gestores en el proceso de reconciliación de una educación formal e informal. Generando reflexión desde nuestra visión y misión lo que en realidad queremos en los espacios de formación.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVOS GENERALES**

Diseñar una cartilla bilingüe como estrategia didáctica educativa para fortalecer la lengua ikun a los niños no hablante, en el proceso de la lecto-escritura en el municipio de pueblo bello – cesar.

### **OBJETIVOS ESPECIFICOS**

- Socializar desde la óptica cultural arhuaca la elaboración de una cartilla bilingüe, con recomendaciones de los mayores en el uso y manejo de la lengua materna.
- Presentar la cartilla bilingüe como estrategia didáctica de aprendizaje con disposición de ser replanteada a partir de la puesta en práctica.
- Analizar el uso de la cartilla en los educandos y verificar la recuperación en las habilidades comunicativas y textuales de la lengua ikun.
- Recuperar con los educandos las habilidades comunicativas y textuales de la lengua ikun.

## CAPITULO II

### MARCO TEORICO.

El propósito del momento II, consiste en realizar una revisión crítica de las fuentes de información bibliográfica de los estudios realizados y la teoría existente sobre el tema relacionado **estrategia didáctica para fortalecer la lengua ikun** para crear una base referencial sobre la cual se fundamenta el estudio

#### TRAZABILIDAD CIENTÍFICA

La educación en la Sierra Nevada no se puede desarrollar de manera autóctona ya que en la sierra una parte de la población se encuentra influenciada por los capuchinos misioneros desde los años 1916, olvidando su lengua natural. *“nos prohibían el uso de la lengua materna, el uso de la vestimenta propia, nos cortaban el cabello, estábamos limitados a relacionarnos entre nosotros mismos, el incumplimiento a estas “normas” nos castigaban, nos azotaban, nos arrodillaban con las manos extendidas cargadas de adobes (ladrillos) largas horas y muchas otras formas de castigo físicos.*

*Nos obligaban a rezar, adorar la imagen de Jesucristo, vírgenes y santos como única práctica válida, porque lo que practicaban los mamus eran cosas del “diablo” o satanismo.*

*. (Apolinar torres y adán torres Acta 7 de Agosto de 1982 autoridades y mamus comunidad seyminin).*

Estas palabras expresan como es cuartada la tradición en la educación impartida en las escuelas con influencia de los misioneros capuchinos.

Con la salida de los misioneros en 1982, debido a las contradicciones presentadas entre los indígenas y los misioneros y el descontento de los tradicionales frente a la educación, genero el cese de las actividades educativas en todas las escuelas rurales de la sierra y se plantea la necesidad de hacer un diagnóstico sobre la educación y la necesidad de una educación bilingüe. Torres et al (2001), Atlas Ikun, p 75, Medellín: graficas sideral.

Las secuelas que dejó el orfelinato entre los años 1916-1982 se muestra, en que muchos mayores dejaron de hablar su lengua y los hijos, nietos y bisnietos aun no dejan de mostrar esa imposición cruel, por lo cual es urgente plantear y recuperar en los educandos esa riqueza cultural que paulatinamente siguen perdiendo.

La unificación de criterios de las autoridades en cabeza de sus autoridades el gobernador y miembros hicieron frente al proceso de tema de las instalaciones del orfanato, como muestra de lucha por la defensa del derecho a desarrollar libremente su educación, a su territorio ancestral y mirar los diferentes espacios o ambientes sociales muy integral, lo cual allí se estaba efectuando y debilitándose la autonomía y el autogobierno. A partir del año 1982 en adelante se plantea una educación acorde a la visión y misión arhuaco, llamado PEC.

La Ley 115, Ley General de la Educación, 1994. Ordena para los grupos étnicos desarrollar e impartir la enseñanza desde didácticas propias y pedagógicas teniendo en cuenta su lengua y tradiciones. Es la herramienta por el cual vemos que se fundamenta nuestra educación, partiendo de que la formación debe ser colectiva donde haya participación y el uso de la lengua materna como medio único para la interpretación del mundo físico y espiritual. *“la educación para las comunidades arhuacas deben ser bilingüe – intercultural basado en el PEC arhuaco”*. Torres s. (1983).

A partir de la necesidad de llevar a las los contenidos o temas a diferentes niveles, han ofrecido a las comunidades y sus educandos programas de lengua ikun que han permitido avanzar en manejo textuales comunicativas en lengua ikun. Lo cual ha sido un querer de los mayores en que los miembros de la comunidad arhuaca puedan comunicarse con su propia lengua. La tarea debe iniciarse con la preparación docente dado que muchos de ellos en escuela con población indígena no se comunican con el idioma ancestral y así como lo expresan estas palabras es de vital importancia *“Formar profesores indígenas para educar de acuerdo con la situación de los indígenas y en su respectiva lengua”* Educación intercultural Bilingüe. Caso colombiano, **cinep, 1978, p. 92.**

La formación docente debe permitir generar mecanismo de enseñanza de la mano con la comunidad donde se integren los objetivos de recuperación cultural. *“Los grupos étnicos deben diseñar y ejecutar sus propias propuestas curriculares, hago un llamado a la necesidad de introducir la educación bilingüe en las escuelas y reconoció el derecho a que las comunidades indígenas eligieran y sostuvieran sus propios maestros...”*. PLAN DE PERMANENCIA CULTURAL. Comunidad indígena Arhuaca.2001 García, (1999), p.82. El autor reconoce la importancia de que los docentes de las escuelas sean pertenecientes a la etnia arhuaca para que se

valore ampliamente la recuperación de la cultura y el lenguaje. La educación propia debe ser el principal recurso de recuperación. [...] un proceso social permanente, inmerso en la cultura propia, que consiste en la adquisición de conocimientos y valores, y en el desarrollo de habilidades y destrezas, de acuerdo con las necesidades, intereses y aspiraciones de la comunidad, que la capacitan para participar plenamente en el control cultural del grupo étnico. Bases para un modelo pedagógico. Una experiencia indígena de educación. USEMI. Men, (1987), p.51.

Cuando hablamos de educación propia nos referimos a aquella que *“constituye la base fundamental de los conocimientos, saberes y valores que nos han formado y educado en la interiorización del ser indígena. Esto incluye el pensamiento y sentimiento colectivo, y los Principios de dignidad del pueblo al cual pertenecemos”*. Jiménez, (2001), p.136). De acuerdo con Rodríguez y Chaparro (2003), p.150. Esta concepción de educación propia puede entenderse en un doble sentido: desde la perspectiva de una educación que se imparte en observancia de las pautas culturales de cada pueblo indígena lo que la asimila a la socialización o como aquella educación formal y no formal organizada y controlada por las comunidades.

El proyecto educativo comunitario, comité de educación docente resguardo arhuaco (PEC 2001). está basado en el eje central de la educación en el pueblo arhuaco contiene los principios, fundamentos y los objetivos de la educación escolarizada, es la carta de navegación muy importante de tener en cuenta por ser el camino de la vida del arhuaco.

*“La educación tradicional está enfocada en la enseñanza, no en el aprendizaje. Ella incorrectamente supone que por cada gramo de enseñanza hay un gramo de aprendizaje en aquellos a los que se les enseña. En oposición a esa suposición, la mayor parte de lo que aprendemos antes, en el transcurso y después de asistir a la escuela es aprendido sin que nos lo sea enseñado. Un niño aprende cosas tan básicas como caminar, hablar, comer, vestirse, y otras, sin que estas cosas le sean enseñadas. Los adultos aprenden la mayoría de las cosas que usan en el trabajo o en sus horas de ocio, en el mismo trabajo y en las mismas horas de ocio. La mayor parte de lo que es enseñado en el marco del salón de clase es olvidado y mucho de lo que recordamos, o en general lo que recordamos, es irrelevante”*. Zalabata, A. (2012). En estas líneas se expone en forma resumida y concreta en que consiste la educación tradicional, la educación que requiere el pueblo arhuaco para retomar los caminos ancestrales y preservar la ley

de herencia, donde no se pierdan los rasgos culturales que consolidan el pueblo arhuaco y que le dan identidad como pueblo autóctono, a fin de recuperar la población de los muchos ataques realizados por los europeos y mestizos a su cultura durante la historia.

En la educación propia se fundamenta y se cimienta la cultura Iku, definida desde la visión propia como una educación integral. Los mamus y mayores afirman que la educación propia siempre ha existido y ha sido garante del pensamiento y vivencia del ser iku, lo que en el tiempo ha permitido mantener la cultura, evolucionando en su propio espacio, sin perder el espíritu y la esencia. La educación escolarizada orienta el espíritu creativo, investigativo y científico integrando los valores y técnicas de otras culturas sin detrimento de lo propio. Fundamento Tradicional y Cultural del pueblo Arhuaco, anónimo, (2012). Es este pensamiento de las autoridades que fundamenta el uso de la cartilla bilingüe como mecanismo didáctico que apoya desde la educación la recuperación y rescate desde las escuelas de la cultura arhuaca.

Según Spradley & Mc Curdy “Cultura, identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos. p, 155

*“la cultura es definida como el conocimiento adquirido que las personas utilizan para interpretar su experiencia y generar comportamiento. Se podría decir que la cultura no es genética es aprendida, compartida, integrada”.* Con modelo de enseñanza basado en un plan estructurado donde se dé prioridad a las costumbres, puede usarse para configurar una estrategia, para diseñar materiales de enseñanza y para orientar la enseñanza en las aulas en territorios arhuacos. Puesto que no existe ningún modelo capaz de hacer frente a todos los tipos y estilos de aprendizaje, debemos limitar nuestros métodos a un modelo único, por atractivo que sea a primera vista.

Enseñar desde una perspectiva muy general, es comunicar algún conocimiento, habilidad o actitud. Los elementos fundamentales de un modelo son:

- Enfoque: ¿Qué enseñar?
- Metodología ¿Cómo enseñar?
- Evaluación ¿Cómo medir los objetivos alcanzados?

Conociendo cada uno de estos elementos, se facilitara identificar qué modelo de enseñanza se está empleando, aunque hay casos en los que se mezclan ciertos elementos de cada modelo dando uno aparentemente diferente. (Joyce y Weil, 1985).

Para el constructivismo la enseñanza no es una simple transmisión de conocimientos, es en cambio la organización de métodos de apoyo que permitan a los alumnos construir su propio saber. No aprendemos sólo registrando en nuestro cerebro, aprendemos construyendo nuestra propia estructura cognitiva. Es por tanto necesario entender que esta teoría está fundamentada primordialmente por tres autores: Lev Vygotski, Jean Piaget y David P. Ausubel, quienes realizaron investigaciones en el campo de la adquisición de conocimientos del niño. Recuperado: <http://wikipedia.com/modelos de enseñanza>. (2016)

Teniendo claro el constructivismo, como fundamento teórico vital en la formación académica, encontramos en el aprendizaje colaborativo una estrategia fundamental en los procesos de enseñanza y aprendizaje caracterizada por ser una forma de trabajo en grupos pequeños en el que los estudiantes trabajan juntos para obtener los mejores resultados de aprendizaje tanto en lo individual como en lo colectivo. Esta forma de trabajo representa una oportunidad para que los docentes, a través del diseño de sus actividades, promuevan en los estudiantes el desarrollo de habilidades, actitudes y valores. Por ejemplo: capacidad de análisis y síntesis, habilidades de comunicación, actitud colaborativa, disposición a escuchar, tolerancia, respeto y orden entre otras. En la actualidad el uso de actividades colaborativas es una práctica muy difundida en todos los centros educativos y es de especial fortaleza para la educación en los territorios indígenas.

El Modelo de transmisión o perspectiva tradicional, concibe la enseñanza como un verdadero arte y al profesor/a como un artesano, donde su función es explicar claramente y exponer de manera progresiva sus conocimientos, enfocándose de manera central en el aprendizaje del alumno; el estudiante es visto como una página en blanco, un mármol al que hay que modelar, un vaso vacío o una alcancía que hay que llenar. El alumno es el centro de la atención en la educación tradicional.

Dentro de esta concepción educativa se pueden distinguir dos enfoques principales:

- El primero es un enfoque enciclopédico, donde el profesor es un especialista que domina la materia a la perfección; la enseñanza es la transmisión del saber del maestro que se traduce en conocimientos para el estudiante. Se puede correr el peligro de que el maestro que tiene los conocimientos no sepa enseñarlos.
- El segundo enfoque es el comprensivo, donde el profesor/a es un intelectual que comprende lógicamente la estructura de la materia y la transmite de modo que los alumnos la lleguen a comprender como él mismo.

En ambos enfoques se da gran importancia al conocimiento relacionado con otras disciplinas. En su modo de transmisión y presentación, el conocimiento que adquiere el estudiante se deriva del saber y de la experiencia práctica del maestro, quien pone sus facultades y conocimientos al servicio del alumno.

En resumen en esta perspectiva el aprendizaje es la comunicación entre emisor (maestro) y receptor (estudiante) tomando en cuenta la comprensión y la relación con sentido de los contenidos. Otras de las tareas fundamentales es la de resolver el conflicto que se presenta cuando se intenta establecer un equilibrio entre el conocimiento universal y el conocimiento de la propia cultura. Esto es, una escuela etnoeducativa debe decidir los contenidos que debe incorporar a efectos de que el estudiante pueda vivir como ciudadano al tiempo que como miembro de una comunidad *iku*. Finalmente, es necesario aterrizar el discurso de la Etnoeducación en las instituciones escolares de los territorios arhuacos, para lograr la transformación de los proyectos educativos institucionales en proyectos educativos comunitarios (García Rincón, 2004, p. 68). Dado que en estas actividades debe integrarse a toda la comunidad.

Con el desarrollo de movimientos indígenas en los años 70 y la reflexión sobre el multilingüismo y los proyectos de educación bilingüe apareció un modelo de mantenimiento y desarrollo de las lenguas nativas que incluyó aspectos culturales no meramente lingüísticos. Fue evidente la necesidad de considerar las diferencias en la vida cotidiana, las tradiciones y los conceptos del mundo. Por eso, desde inicios de los años 80 se comenzó a hablar de una educación bilingüe intercultural en América Latina. Según Schmelkes, S. (2004), educadora mexicana, la interculturalidad es un espacio donde construye una relación entre seres humanos que tienen culturas diferentes. De esta manera valora la diversidad étnica de una cultura en particular reconociendo la potencialidad que tiene el sujeto diferente.

Muchos países han promulgados leyes en las cuales reconocen derechos lingüísticos y culturales. En algunos países como en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador y México se realizaron reformas constitucionales. Actualmente, en la mayoría de países la EIB no alcanza a la mayoría de las poblaciones indígenas y se aplica solamente en la educación primaria. En algunos países como Bolivia, Colombia, Ecuador, México, la EIB debe comprender a todos los educandos de habla indígena, en el Paraguay a la población de todo el país. En relación a lo anterior, educación intercultural bilingüe, tal como se aplica actualmente una "educación de abajo hacia arriba", que implica involucrar a la población mayoritaria en una educación para el conocimiento y la convivencia con las culturas indígenas del país. La Educación intercultural Bilingüe (2012). Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/observatorio/1722/article-303101.html>.

Los arhuacos, a diferencia de las otras comunidades indígenas de la sierra, han avanzado en la producción de materiales y documentos en la lengua materna, elaboración que da cuenta del avance de la población en el tema del sistema de escritura alfabética, donde han logrado acuerdos significativos. Como producto de este consenso se identifican en la comunidad materiales educativos en la lengua ancestral para la enseñanza en las escuelas. Los indígenas ubicados en el cesar señalan que poseen cartillas de lectoescritura elaboradas por los mismos maestros teniendo en cuenta el medio donde viven los niños y, de igual forma, se han preparado diccionarios en ikü, y se cuenta con un programa de gramática hasta quinto grado y libros de lectura de cuentos para la práctica de la lengua. En el caso de los arhuacos del magdalena, a diferencia de los anteriores, se establece que existen muy pocos documentos escritos en su lengua, aunque en la comunidad se hallan cuentos y algunos escritos que sirven como material de apoyo para los procesos educativos. Con el ministerio de educación se publicaron algunos textos en el marco de la construcción del currículo educativo para la comunidad. *Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales: balance y perspectivas*, (2010). Recuperado de <http://www.olped.net>.

La elaboración de materiales pedagógicos como las cartillas ha sido implementada en otras regiones como lo evidencia la noticia de: la Fundación Promigas hará entrega de 1.500 cartillas a 4 instituciones etnoeducativas de este municipio de La Guajira con las que se busca fortalecer el aprendizaje de la primera lengua y la comprensión lectora de los estudiantes Wayuu. Con el título de Süchecheria wanüiki 3, el cuadernillo que se entrega a estas instituciones hace

parte de una serie de cinco cartillas construidas en el marco del proyecto "Currículo Bilingüe e Intercultural", proyecto que busca consolidar el proceso de gestión institucional y pedagógica. El uso de esta cartilla en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños Wayuu les permitirá hacer una reflexión más amplia de su entorno y un mayor relacionamiento con el mismo. Además, fortalecerá el desarrollo de la oralidad, la comprensión de lo escuchado, y las actividades de producción textual, concretando así el propósito de construir un currículo intercultural bilingüe, conforme a lo establecido en la Constitución Nacional, la Ley General de Educación y el Decreto 804, que reglamenta la etnoeducación. En el proceso de construcción de esta cartilla se resalta la participación activa y decidida de diversos actores de las comunidades etnoeducativas: ancianos, docentes y directivos, en un marco de respeto por las tradiciones culturales. *Revista educación y pedagogía*, (2012). P.3.

Plantean algunos arhuacos adultos mayores que, si bien se requiere de materiales pedagógicos para la enseñanza, la principal fuente y garantía de la vitalidad de la lengua en la comunidad está en la preservación e impulso de la oralidad, puesto que el uso y la enseñanza de la lengua nativa se hace en la práctica. Los materiales contribuyen a tener registros de la existencia de estos idiomas, pero es por medio de la comunicación verbal cómo se salvaguardan. También observan los indígenas que el manejo de su lengua permite comprender y apropiarse el mundo desde sus propias lógicas.

En cuanto a la utilización de la lengua en otros ámbitos, se indica que las nuevas tecnologías de la comunicación están siendo usadas para expresarse en su lengua. Las autoridades indígenas han estado atentas para que la lengua no entre en desventaja frente al español. "*Los mayores miramos la tecnología con cuidado, porque puede debilitar el uso de la lengua materna*", *Asamblea General Arhuaca. Cabildo Gobernador, Autoridades Tradicionales* Palabra de mamá José Awigui, (2013). Señalan y agregan que si no se realizan análisis adecuados sobre el tema la escuela puede convertirse en un espacio de debilitamiento de la lengua materna.

Una cartilla de lectoescritura de la lengua indígena necesariamente debía partir de las características fonológicas y gramaticales de la propia lengua, y que al traducir textos como Coquito o Nacho lee, no se respeta esta exigencia. En cuanto a los textos de lectura, al principio

muchos de los profesores a los que se les encomendó la educación bilingüe no sabían realmente de qué se trataba. En el contexto escolar se da también un bilingüismo disléxico que se caracteriza porque las clases se hacen en español, lo que le confiere a esta lengua un prestigio de supremacía sobre las lenguas de los niños. Este fenómeno se origina en la formación de los maestros y en las condiciones de las lenguas indígenas que necesariamente tienen que ser sometidas a procesos de estandarización y modernización para que cumplan las funciones escolares que ahora se les impone. La Educación intercultural Bilingüe, (2001). Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/article-303101.html>.

Son aportes de una cartilla bilingüe para la preservación de la lengua las siguientes: Fortalecer la identidad de los que viven en el territorio, propiciando un respeto a todos los aspectos de su cultura, desde los sitios sagrados y las prácticas tradicionales, e Impulsar con mayor constancia la transmisión de la lengua en la familia y en los distintos espacios comunitarios.

## **REFERENTES CONCEPTUALES**

**LA COMUNICACIÓN:** es un principio de paz entre los hombres. Quien se sabe comunicar se comprende así mismo y comprende mejor a quienes lo rodean. Proponer el dialogo creativo debe ser uno de los objetivos primordiales del estudiante de lengua materna y literatura.

**NUEVO CICLO ESCOLAR:** nos trae expectativas. No solo porque aprendemos algo nuevo, también porque nuestra formación intelectual y humana se consolida cada vez más. Con el conocimiento se enfrentan los múltiples interrogantes que plantea el mundo.

**EL AMOR AL ESTUDIO:** siempre beneficia porque permite comprender el mundo y trabajar para transformarlo a si mismo hace seres independientes y preparados para elaborar sus propios conceptos y opiniones acerca de la vida. Socialmente el estudio sirve siempre y cuando se haga con sinceridad y honestidad contribuye de esta manera al desarrollo de la tolerancia social, al respeto de las ideas ajenas y al desarrollo material y espiritual de la cultura.

**DIDÁCTICA:** La didáctica es el estudio de la educación intelectual del hombre y del conocimiento sistemático que ayuda al alumno a auto conocerse facilitándole las pautas para que elija la más adecuada para lograr su plena realización personal. La didáctica es una disciplina pedagógica que analiza, comprende y mejora los procesos de enseñanza y aprendizaje.

**PEDAGOGÍA:** es un conjunto de saberes que buscan tener impacto en el proceso educativo, en cualquiera de las dimensiones que este tenga, así como en la comprensión y organización de la cultura y la construcción del sujeto.

**LA LENGUA:** es un instrumento de comunicación y de expresión humana, útil para el desarrollo de las demás áreas en el proceso de la socialización.

**LA LITERATURA:** se ocupa de desarrollar el hábito de la lectura y el conocimiento de la realidad y el placer.

**LA LENGUA IKUN:** constituye el idioma materno de manera apropiada, contextualizada, literaria y científica, para dar significación a sus ideas y a su comunicación.

**LA ESTRUCTURA DEL ÁREA DE LENGUA MATERNA (IKUN):** se fundamenta en una concepción del lenguaje como facultad de comunicación del hombre, que se desarrolla partiendo de una relación naturaleza sociedad a través del trabajo y de la necesidad de comunicarse que se crea en el mismo.

**EL PROCESO SOCIAL:** se cristaliza en el uso de un lenguaje concreto es decir: un sistema organizado de signos convencionales para designar la realidad. Por medio de la lengua se logra el hombre comunicarse y expresarse conscientemente en sus actividades cotidianas, científicas, técnicas y literarias. Escuchando y hablando, leyendo y escribiendo sobre la realidad y aplicando estas actividades las estructuras fonéticas fonológicas y sintácticas, lo mismo que la teoría literaria mediante el análisis y la recreación.

**EL MODELO DEL CONSTRUCTIVISMO:** o perspectiva radical concibe la enseñanza como una actividad crítica y al docente como un profesional autónomo que investiga reflexionando sobre su práctica, si hay algo que difiera este modelo es la forma en la que se percibe al error como un indicador y analizador de los procesos intelectuales; para el constructivismo aprender es arriesgarse a errar (ir de un lado a otro), muchos de los errores cometidos en situaciones didácticas deben considerarse como momentos creativos.

**LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (EIB) O EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL (EBI):** es un modelo de educación intercultural donde se enseña simultáneamente en dos idiomas en el contexto de dos culturas distintas. Este tipo de educación se puede implantar en varias situaciones, por ejemplo cuando en una sociedad existen dos culturas y dos idiomas en contacto, y cuando una institución se encarga de difundir su cultura fuera de su área original.

### **MARCO LEGALES**

El proyecto educativo comunitario a desarrollar en las parcialidades del resguardo arhuaco durante el presente año, se fundamenta en formas legales vigentes relativas a los grupos étnicos y especialmente en los lineamientos generales de la Etnoeducación. Entre los cuales destacamos:

CONSTITUCION POLITICA, DECRETO 804 DE 1995, (Mayo 18), Por medio de la cual se reglamenta la atención educativa para los grupos étnicos

El presidente de la república de Colombia, en ejercicio de las facultades previstas en el ordinal 11 del artículo 189 de la constitución política, en concordancia con lo dispuesto en los artículos 55 a 63 de la ley 115 de 1994.

### **CONSIDERANDO**

Que la ley 115 de 1994 establece que la educación es un proceso de formación permanente, personal, cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus derechos y de sus deberes; que la constitución política de Colombia reconoce el país como pluriétnico y multicultural, oficializa las lenguas de los grupos étnicos en sus territorios, establece el derecho de los grupos étnicos a sus contradicciones lingüísticas propias a una educación bilingüe, institucionaliza la participación de las comunidades en la dirección y administración de la educación y establece el derecho que tienen a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural;

Que la ley 115 de 1994 prevé atención educativa para los grupos que integran la nacionalidad, con estrategias pedagógicas acordes con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos y que se hace necesario articular los procesos educativos de los

grupos étnicos con el sistema educativo nacional, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones, Ver la directiva del ministerio de educación 8 de 2003, ver decreto nacional 3323 de 2005

## **CAPITULO III**

### **METODOLOGIA**

#### **FUNDAMENTOS METODOLOGICOS**

El estudio se fundamenta en Línea Etnoeducación, cultura y comunicación la cual comprende la construcción de nuevos paradigmas y temas emergentes relacionados con las dinámicas propias en contextos etnoculturales e interculturales, que se desarrollan a través de los aprendizajes intraculturales, interculturales y modelos alternativos contemporáneos de educación y pedagogía.

Teniendo como fin específico Crear estrategias de comunicación para difundir, articular y potenciar investigaciones que se relacionen con las temáticas de Etnoculturales Interculturales y educación.

La cual tiene un enfoque post positivista (cualitativo) según Strauss y Corbin (2002), plante que la investigación cualitativa, como un tipo de investigación que produce hallazgos a los que no se llega por medio de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación, y los cuales

puede tratarse de investigaciones sobre la vida de la gente, las experiencias vividas, los comportamientos, emociones y sentimientos, así como el funcionamiento organizacional, los movimientos sociales, los fenómenos culturales y la interacción entre las naciones.

Así mismo esta investigación tiene un enfoque etnometodológico que según Martínez 2007 indica que este enfoque estudia los métodos o estrategias empleadas por las personas para construir, dar sentido a sus prácticas sociales cotidianas. Determinar cómo los individuos adquieren las perspectivas culturales de sus sociedades

La propuesta metodológica del presente estudio se basa en la construcción de diversos métodos o estadios de investigación de la siguiente manera:

Estadio Descriptivo: en el cual se elabora un perfil de la población objeto del estudio que busca caracterizar los principales problemas que están generados por poca habilidad comunicativa y mostrando finalmente déficit en las competencias comunicativas y en la comunidad educativa, falencias al participar dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje, ya que el propósito es mantener una política educativa acorde a la cosmovisión del indígena iku.

La información requerida para este análisis será recolectada mediante la observación y la encuesta estructurada para el estudio técnico de los resultados.

Se participa de reuniones con las autoridades y pueblo arhuaco para percibir las experiencias, recomendaciones y políticas propias un proceso que inicia la comunidad y se evaluando entre todos los actores, sin seguir patrones de ninguna clase porque la enseñanza de la lengua materna se aprende practicándola y esa es su naturaleza. En las escuelas se desarrollan algunas actividades como el tejido, la siembra en diferentes fases de luna, los nombres de alimentos propios, los trabajos tradicionales pegamentos son actividades que desde mucho tiempo se vienen realizando, pero con esta nueva estrategia debe aportar eficazmente en la consolidación de una propuesta acorde a los usos y costumbres.

Para el diseño del material didáctico propuesto se atienden las sugerencias de los padres de familia que no hablan el ikun, en pro del mejoramiento del PEC arhuaco de esta manera no solo se analiza dentro del aula en el ejercicio de la lectura y escritura, sino tiene en cuenta otros temas de la identidad y valores indígenas, con el desarrollo de competencias comunicativas con los mayores y los mamos de la comunidad.

Presentar y socializar la importancia del proyecto en cuanto adoptar una cultura innovadora y profundizar la estrategia pedagógica para desarrollar ventajas competitivas, en la cual se aplicara la primera encuesta, con supervisión de los responsables de la investigación.

Estadio Comparativo: una vez realizada las interpretaciones descriptivas de la población analizada, cuya información se recolectó, se buscara precisar las semejanzas y diferencias entre ellas las cuales se describieron en el estadio uno, se busca encontrar diferencias y semejanzas entre la práctica de enseñanza actual y las metas buscadas desde una perspectiva de la identidad de la comunidad arhuaca. En este estadio se determinará los logros esperados de la estrategia propuesta.

Transversalmente mediante un análisis se buscara establecer cómo se encuentra el perfil educativo en las escuelas con relación al lenguaje tradicional y buscando identificar aquellas variables que necesitan con urgencia una reconversión. La metodología de esta parte del estudio consiste en un análisis multivariado interrelacionando los principales variables del perfil arhuaco.

Estadio interactivo: consiste en proponer soluciones a los problemas encontrados en el estadio descriptivo es conocida como la propuesta de investigación-acción-participación. Con base en los diagnósticos de los problemas encontrados en los estadios anteriores se busca elaborar metodologías educativas, didácticas y actividades lúdicas, con el objeto de realizar una reconversión pedagógica, en pro del mejoramiento de la identidad arhuaca.

La cartilla bilingüe incluye temas seleccionados que identificara al estudiante en sus inicios de ser bilingüe y valorando su lengua, sus elementos propios y la riqueza cultural. Se elabora en base a los resultados del estudio de los estadios anteriores y buscan organizar la planificación del proceso de reconversión cultural. Por último se encuentra el análisis y la evaluación de la estrategia para finalmente presentar los resultados.

## **METODOLOGIA DE LA PRÁCTICA**

Algunas de las estrategias, deben ponerse a consideración de los mayores antes de desarrollarse para evitar el mal ejercicio que atente con la cultura arhuaca, ya que si las estrategias se desarrollan desde el pensamiento humano, podría ir en contra a la Ley de origen.

## ENFOQUE PEDAGOGICO

Competencias a desarrollar en el programa de lengua ikꞤ aun cuando la discusión sobre competencias se encuentra inacabada y persisten desacuerdos sobre sus alcances finales, las diferentes definiciones coinciden en identificar tres elementos que se vinculan en el desarrollo de las competencias: conocimientos, habilidades, su puesta en práctica en una situación concreta. En la asignatura de lengua ikꞤn no se definen competencias particulares en cada grado o bloque, pues no se busca orientar el currículo integrando competencias a manera de objetivos; sin embargo se señalan aprendizajes esperados que individualmente y en su conjunto contribuyen al desarrollo de competencias en lengua y para la vida. En esta asignatura se busca el desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas.

Las competencias lingüísticas son entendidas como las habilidades para utilizar el lenguaje, es decir, para expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones a través de discursos orales y escritos y para interactuar lingüísticamente en todos los contextos sociales y culturales; sin embargo, para desarrollar competencias para la comunicación lingüística se requiere de conocimientos, habilidades, valores y actitudes que se interrelacionan y se apoyan mutuamente en el acto de la comunicación, usando el lenguaje como medio para interactuar en los diferentes espacios de la vida social, académica, pública y profesional. Adicionalmente, el programa de lengua ikꞤ también contribuye al desarrollo de las cinco competencias para la vida.

Los aspectos a desarrollar en el plan y los programas de estudios de la lengua ikꞤ giran en torno a la comunicación oral, la comprensión lectora y la producción de textos propios; específicamente se busca desarrollar en los alumnos:

- El empleo del lenguaje como medio para comunicarse (en forma oral y escrita) y como medio para aprender.
- La toma de decisiones con información suficiente para expresarse e interpretar mensajes.
- La comunicación afectiva y efectiva.
- La utilización del lenguaje como una herramienta para representarse, interpretar y comprender la realidad.

De esta forma se pretende que los alumnos desarrollen las competencias necesarias para participar eficazmente en las prácticas sociales de lenguaje, escolares y extraescolares, en las que son susceptibles de intervenir, atendiendo a las diversas funciones y formas que adopta el lenguaje oral y escrito, por lo que el aprendizaje de la lengua sirve para dos propósitos; para la comunicación y como vehículo para la adquisición de conocimientos propios.

Finalmente, es importante señalar que el desarrollo de competencias no es un espacio exclusivo de la escuela, sino un proceso que se observa en todas las esferas de acción de las personas.

### **DISEÑO FORMATIVO**

La cartilla bilingüe hace parte del currículo propio. Contiene temas de diferentes áreas, todo el material enfocado al alumno no hablante de la lengua ikun. Este diseño de la escritura y la oralidad.

POBLACION: Comunidad arhuaca del municipio de Pueblo Bello, departamento del Cesar.

### **RESULTADO ESPERADO**

La cartilla bilingüe debe despertar en los docentes el interés por defender la identidad cultural ikun, que es la lengua. Y llevado al plano práctico, con el fin de entrar con los alumnos a un nuevo proceso de uso de manejo que debe dar buenos resultados, mostrando en los alumnos la asimilación de los temas.

### **DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

Determinar los índices de presencia de las variables analizadas en el estudio, es el objetivo de la investigación, por lo tanto se organiza la recolección de datos que orienten en la toma de decisiones para la recuperación de la lengua iku en la población arhuaca de pueblo bello.

### **POBLACIÓN Y MUESTRA DE LA INVESTIGACION**

Se utilizó el muestreo no probabilístico, para la selección de la muestra, los investigadores a criterio relacionado con el objeto de la investigación seleccionaron los sujetos

que fueron encuestados. Son ellos los que han vivido en el territorio arhuaco de la región de pueblo bello.

**EL TIPO DE MUESTREO:** es aleatorio simple, ya que cualquiera de los miembros de la población de estudio tiene las mismas posibilidades de escogerse.

**POBLACIÓN:** La población de este estudio la constituyen los estudiantes, docentes y padres de familia del Centro Educativo de Simonarwa, con 22 sedes.

**LA MUESTRA.** Es no probabilístico escogido por los investigadores. 22 docentes y 18 padres de familia de la sede educativa de Kwanimun.

## **ESTRATEGIAS, TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN**

**Las Técnicas.** Se utilizará la observación directa, y encuestas cerradas a fin de obtener información primaria, consultas bibliográficas, bases de datos e internet, para conseguir información secundaria.

**Los Instrumentos.** Formatos de encuestas (ver en anexos)

## **CAPITULO IV**

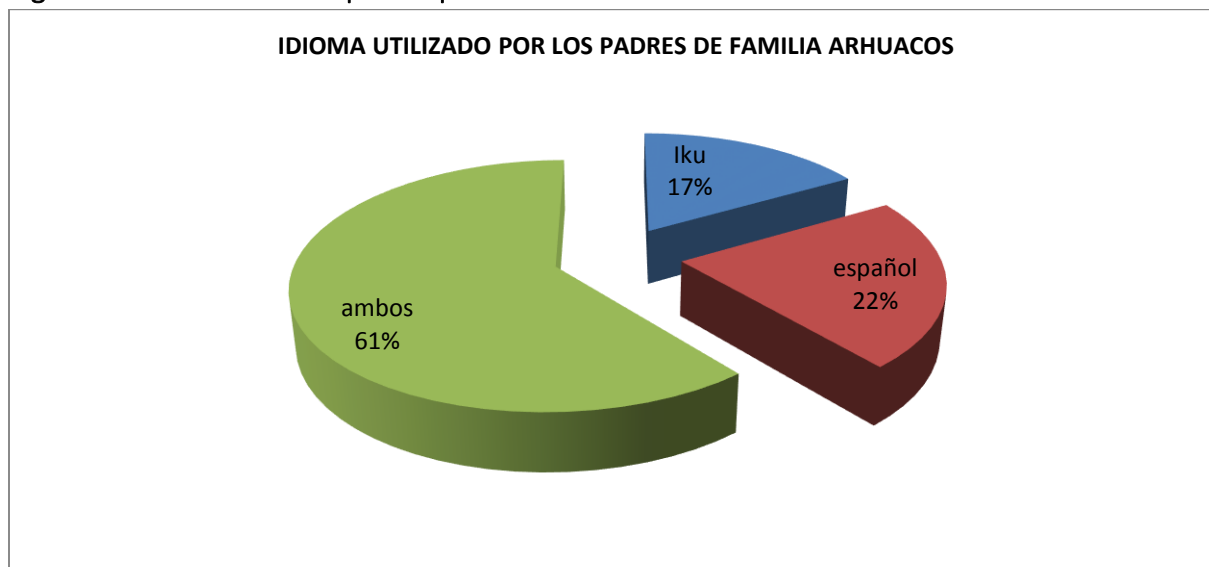
### **FORMAS DE PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN**

Una vez obtenidos los datos se le hacen un proceso de tabulación, análisis y presentación de resultados.

### **RESULTADOS DE LA INVESTIGACION ESTADISTICA**

Las gráficas muestran los datos estadísticos obtenidos en el análisis de la población frente a la problemática estudiada, se pretende mostrar un sondeo de cómo están los factores y variables que afectan la lengua iku en el contexto de las comunidades educativas.

Figura 1. Idiomas utilizado por los padres de familia

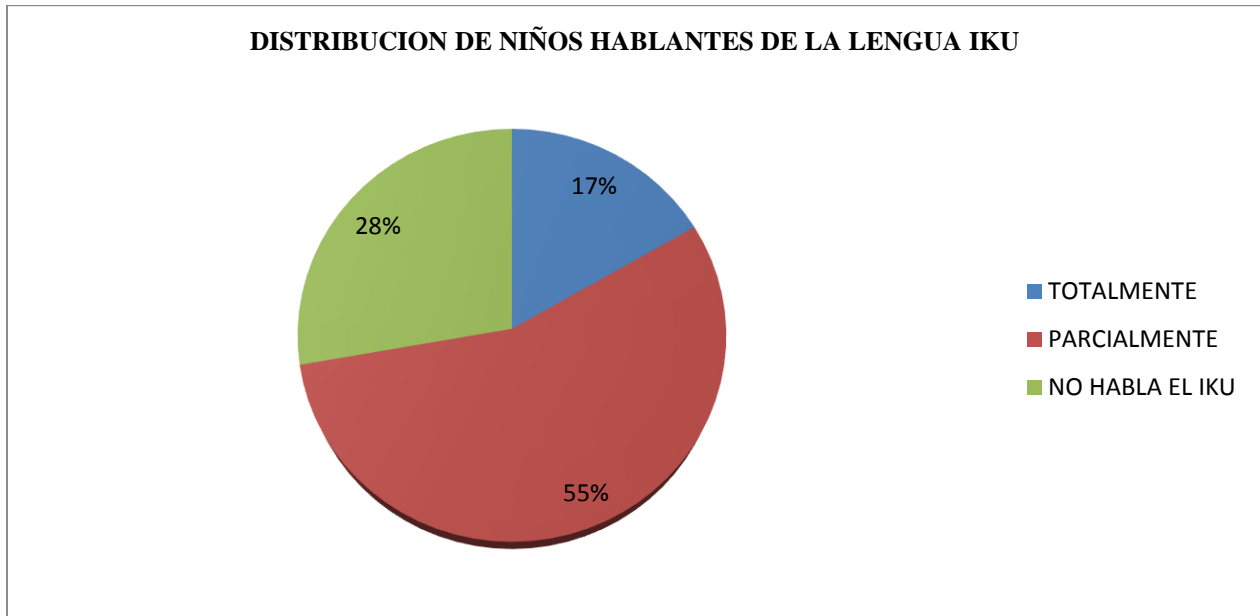


Fuente: primaria

El 22% de los padres de familia utiliza el idioma español para comunicarse con sus hijos, este resultado de la encuesta mostrado en la siguiente grafica muestra como se ha afectado la tradición arhuaca, que en la población adulta del pueblo arhuaco se pueden presentar con un alto índice habitantes que no utilizan la lengua arhuaca dentro de su núcleo familiar, rompiendo el legado de la tradición y quitando una identidad ancestral que debe estar sustentada en el idioma y transmitida a los hijos en un ciclo de saberes propios, como fuente de saberes y de relación entre las colectividades, en estos casos las actividades escolares en pro de recuperar a los hijos desde la escuela en el habla iku es muy importante.

Dentro del restante 78% de los padres de familia se establece el uso de la lengua iku como idioma de comunicación, pero en un 61% se observa que aunque mantienen la lengua madre han sido influenciado por una segunda lengua como el español, evidenciándose nuevamente la gravedad de la perdida tradicional del dialecto iku, y desde esta perspectiva se hace necesario adelantar proyectos de recuperación de la lengua iku en las escuelas del sector rural del municipio.

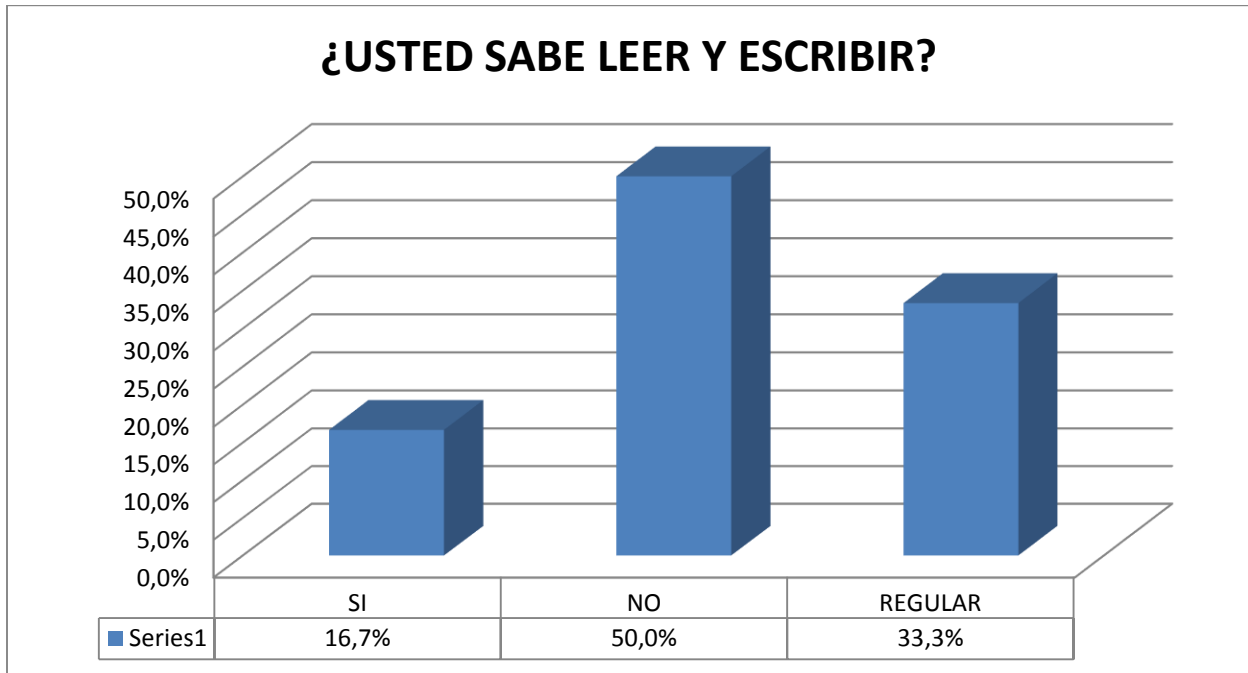
Figura 2. Distribución de niños hablantes de la lengua iku.



Fuente: primaria

El 28% de los niños arhuacos no hablan la lengua iku, según datos recolectados de las encuestas a los padres de familia de las escuelas ubicadas en zona de resguardo arhuaco. Se observa con preocupación este resultado, porque significa que el problema de la pérdida de la lengua en la población iku tiende a aumentar en el futuro, porque los niños son el futuro y este resultado es un reflejo de la problemática, de ahí la importancia de este proyecto de recuperación de los niños no hablantes de la lengua iku desde las escuelas y con la utilización de una cartilla bilingüe como herramienta, la propuesta busca recuperar no solo a la población de niños no hablantes del iku, sino de fortalecer la gran mayoría que se representa con un 55% de estudiantes que hablan parcialmente la lengua arhuaca y que deben ser motivados a perfeccionar el idioma ancestral.

Figura 3. Porcentaje de padres de familia que saben leer y escribir.

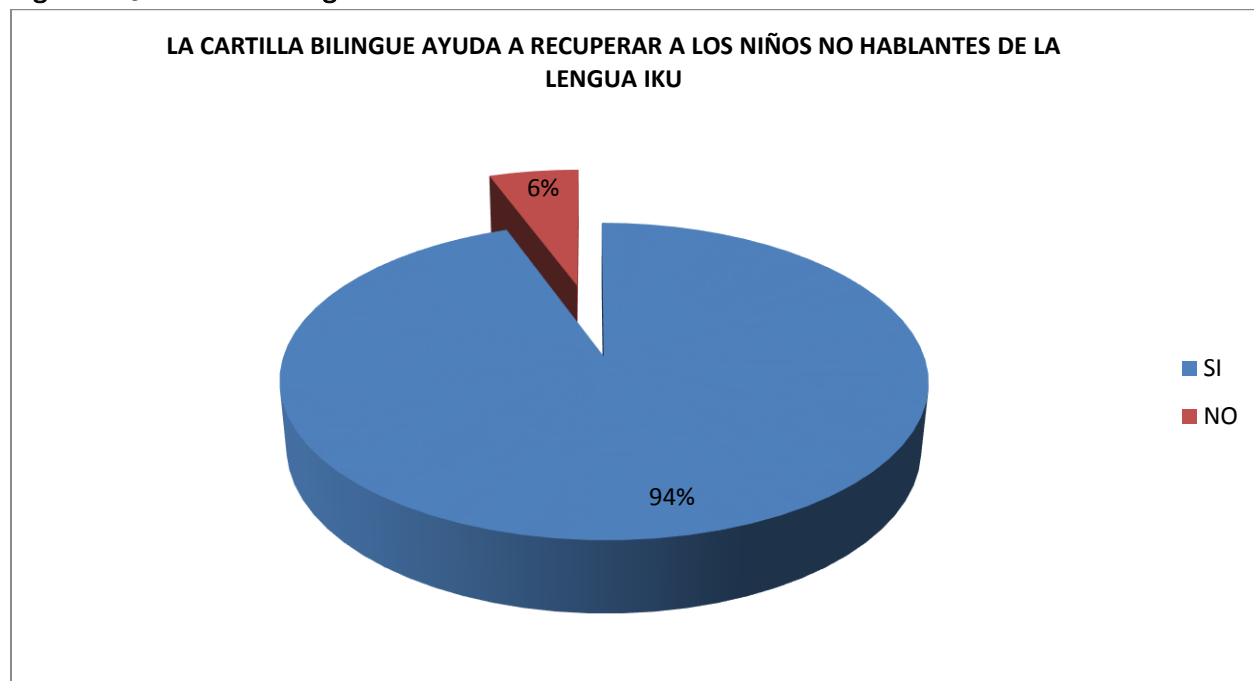


Fuente: primaria

Los resultados indican que el 50% de los padres de familia arhuacos de la zona rural de pueblo bello, No saben leer ni escribir. Ósea que los niveles de analfabetas en la población adulta arhuaca es alta, y esto afecta la utilización de mecanismo de recuperación como la cartilla bilingüe, luego se deben hacer actividades alternas a este proyecto para enseñar a los adultos a leer y escribir.

Alfabetizar los adultos que no saben leer ni escribir es la oportunidad de recuperar la tradición mediante la comunicación, y por el impacto positivo que traerá a la recuperación de los niños no hablantes de la lengua iku, dado que un padre o madres ayuda a sus hijos en la formación y estos son las bases de una educación tradicional.

Figura 4. ¿La cartilla bilingüe es útil?



Fuente: primaria

EL 94% de los padres de familia considera que el uso de la cartilla bilingüe arhuaca es útil para recuperar a los niños No hablantes del iku. La mayoría de los padres de familia valora la recuperación del legado ancestral y sobre todo del uso de la lengua iku, y dado que la cartilla bilingüe busca rescatar el habla iku en las comunidades arhuacas, ven esta herramienta como una ayuda eficaz en la búsqueda de homogeneizar en el territorio arhuaco la utilización de la lengua iku con idioma de comunicación principal.

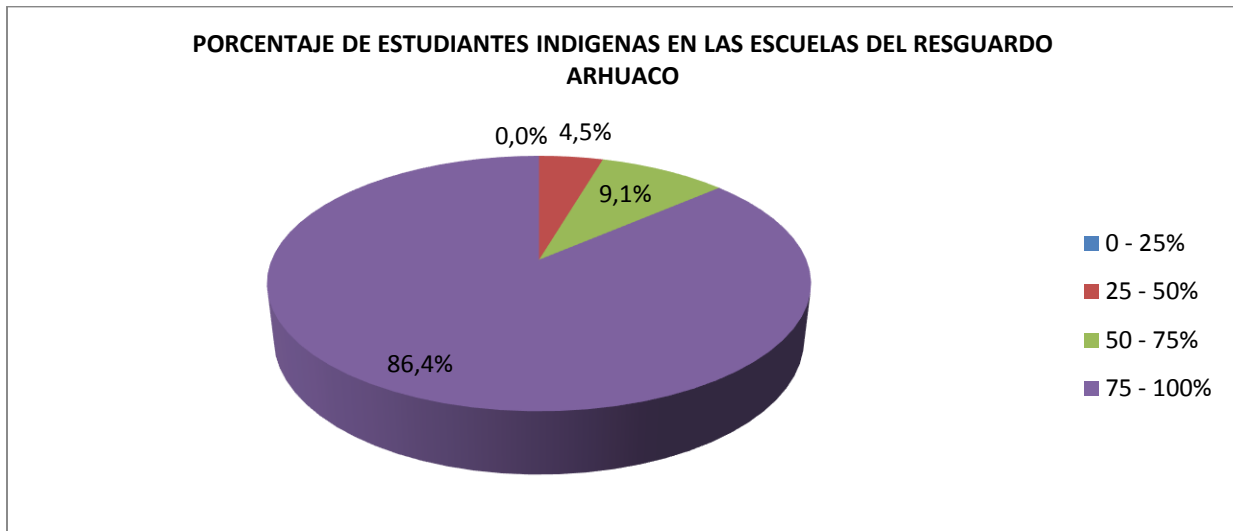
Por todos los resultados obtenidos en la encuestas se evidencia que la cartilla bilingüe es una herramienta adecuada para lograr el objetivo de este proyecto que es recuperar a los niños no hablantes de la lengua iku y conservar la tradiciones arhuacas en el territorio rural del municipio de pueblo Bello - cesar

En las encuestas realizadas a los docentes de las escuelas se obtuvieron los siguientes resultados:

En las escuelas ubicadas en territorio rural del municipio de Pueblo Bello, el 86.4% de los docentes manifiesta que la cantidad de los estudiantes indígenas Arhuacos en su escuela están entre el 75% y 100%. Este porcentaje indica que la mayoría de la población escolar en la zona rural pertenece a la etnia arhuaca, sin embargo existe influencia externa dado que el resto 20% a

25 % son estudiantes que pertenecen a poblaciones externas, y al relacionarse con los indígenas demuestran rasgos culturales que afectan a cultura tradicional y la lengua.

Figura5. Porcentaje de Estudiantes Indígenas en las Escuelas del Resguardo Arhuaco según los docentes.



Fuente: primaria

Los resultados reflejados en la gráfica indican que, en la mayoría de las escuelas ubicadas en zona de resguardo arhuaco del municipio de pueblo bello la cantidad de estudiantes pertenecen a la etnia arhuaca está entre un 75% y 100%, lo que hace necesario e imprescindible usar la lengua iku como medio de comunicación entre los miembros de las comunidades de la escuela, a fin de promover y proteger la cultura indígena desde una perspectiva a futuro, tener una herramienta para fortalecer el lenguaje iku en estas comunidades como lo es una cartilla bilingüe es de primordial utilidad, más cuando la mayoría de la población mantiene características colectivas que deben preservarse. Además el otro 25% de la población en las escuelas ubicadas en zona arhuaca que no son de la etnia arhuaca sino que son colonos o campesinos que a pesar de no tener la ideología indígena, conviven y se relacionan con sus vecinos arhuacos y deben no solo llevar unas buenas relaciones sino que deben entender la lengua para establecer condiciones favorables para la tolerancia y el intercambio de cultura sin afectar las singularidades, sino mejorando las relaciones entre los grupos poblacionales.

Los docentes de las escuelas ubicadas en zona arhuaca, establecen con un 72,7% que los estudiantes indígenas que No hablan el iku son aproximadamente un 25% de la población escolar arhuaca.

Figura 6. Porcentaje de estudiantes indígenas que no hablan el iku

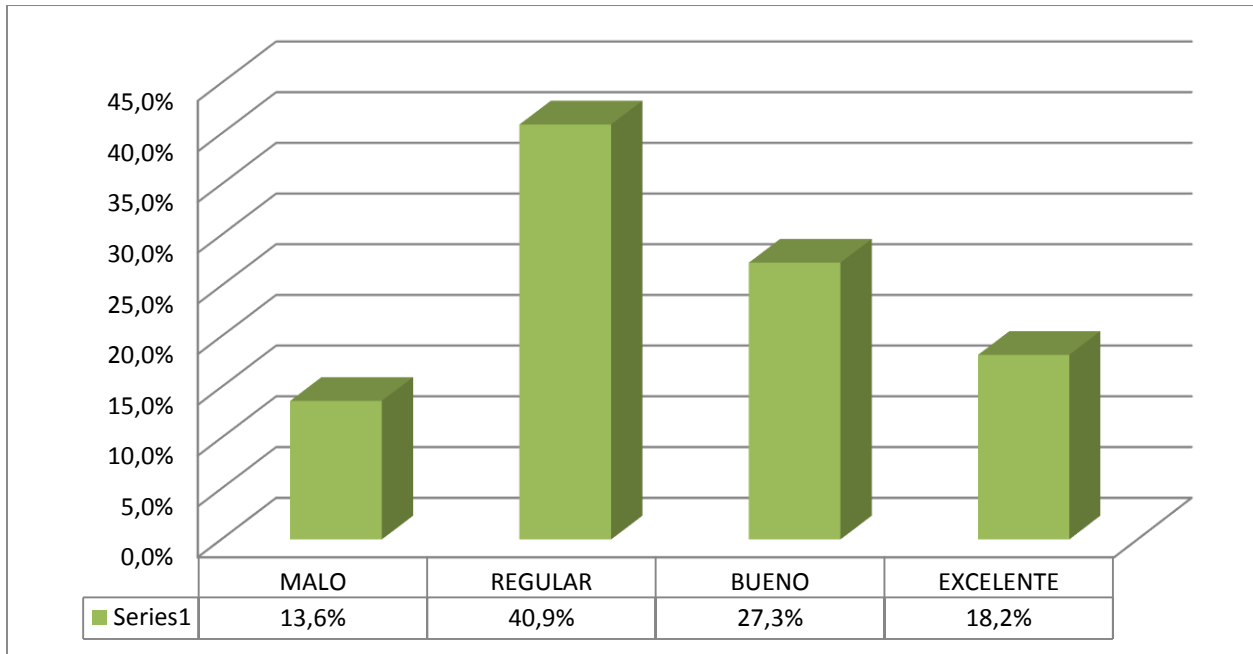


Fuente: primaria

Este dato se refiere a que la mayoría de los docentes ratifican que en sus escuelas, que están en zona rural del municipio de pueblo bello y en zona de resguardo arhuaco, se encuentra una población estudiantil que no habla el idioma iku, con una presencia del 25%, esta situación representa un riesgo a la cultura arhuaca, dado que es una población que no utiliza la tradición representativa de la cultura y que pierden los rasgos fundamentales que proporciona el utilizar la lengua ancestral para cultivar un identidad que se debe reflejar en el futuro, es por tanto que debe hacerse lo posible para remediar o disminuir este porcentaje de no hablantes de la lengua iku. Y los docentes deben ser los pilares o ejemplos de la sociedad al utilizar mecanismos como la cartilla bilingüe, para recuperar desde la comunicación y el uso de la lengua los rasgos de una identidad arhuaca.

Los docentes en las escuelas de zona rural arhuaca manifiestan un dominio de la lengua ikun regular con una 40,9% y malo con un 13,6%.

Figura 7. Dominio de los docentes del idioma iku



Fuente: primaria

Los docentes en su actividad formadora dentro de una comunidad indígena deben tener la oportunidad de comunicarse en la lengua madre de los niños, y los resultados muestran que solo el 45.5% de los docentes presentan un manejo de la lengua iku en forma excelente o buena y preocupa que el 40,9% de los docentes tengan un dominio regular del idioma iku, osea que presentan dificultades para comunicarse en el idioma iku con los estudiantes y padres de familia, pero además un 13,6% de los docentes manifiestan que no pueden entender el habla arhuaco, lo representa una situación compleja que afecta la cultura y tradiciones arhuaca, dado que entonces estos docentes utilizan el idioma español y se convierten en una fuente externa que afecta las iniciativas de las autoridades indígenas de preservar la cultura y para esto se debe utilizar como idioma de comunicación el ikun.

## CONCLUSIONES

El desarrollo del proyecto hace evidente numerosos aportes de implementación de la estrategia educativa planteada como:

La estrategia pedagógica de utilizar didácticamente una cartilla bilingüe es acertada en la medida que surge como una herramienta que facilita la comunicación de los miembros de la comunidad educativa.

La cartilla bilingüe es aceptada por la comunidad y ellos también aportan al contenido con diálogos que se utilizan en la interacción social de los estudiantes, padres de familia y comunidad.

La recuperación de los niños No hablantes de la lengua ikũ es posibilitada en gran medida por la utilización de la cartilla bilingüe, unas veces que se asume la tarea como compromiso social y se refleja en la disposición hacia el objetivo de resguardar la cultura ancestral.

Los docentes tienen mayor dominio del diálogo social en el idioma ikũ y fortalece su papel orientador en la región de resguardo arhuacos de los niños que tienen dificultad con la comunicación en el idioma ikũ.

La implementación de la cartilla bilingüe genera un sentimiento de pertenencia en la población, porque establece lazos con las tradiciones y costumbres, en la medida que evoca el idioma ikũ como un agente fundamental de la identidad arhuaca.

Los padres de familia aportan en gran medida a la conservación de las tradiciones y la lengua ikũ, sin embargo la cartilla aporta el refuerzo y arraigo de la lengua para la comunicación entre los niños hablantes y no hablantes de la lengua.

Los procesos de lector-escritura son beneficiados por la implementación de la cartilla bilingüe dado que permiten alcanzar los logros de habilidades comunicativas en los educandos.

La cartilla bilingüe requiere ser retroalimentada periódicamente, en la medida que se avanza en su implementación, para mejorar en su propósito comunicativo y facilite la recuperación en los niños no hablantes de la lengua ikũ

## RECOMENDACIONES

El material didáctico se diseñó con la finalidad de ofrecer los medios a los educando que son monolingües (solo español) hacer buen manejo y uso de la lengua ikun permite conservar la originalidad y entrar en un ambiente de ayuda mutua en el aprendizaje de la misma, creando en el alumno actitudes, habilidades y competencias que deben desarrollar frente a un idioma, por tanto debe dársele continuidad a los procesos de aplicabilidad de la cartilla bilingüe.

Se ha establecido que la aplicación del proyecto es apenas un inicio de un gran trabajo en la defensa y permanencia de la lengua madre y existe el compromiso de los docentes y comunidad de estar listos para seguir trabajando en el plan de estudio acorde con a nuestras realidad cultural, por tanto en el PEC Institucional se deben incluir la cartilla bilingüe como herramienta pedagógica esencial en enseñanza.

Nuestras sinceras recomendaciones es hacer llegar al investigador responsable todas recomendaciones posibles que vean necesario. Brindemos a las comunidades los espacios de diálogos, lectura y escritura en lengua materna y se incentive la utilización de la cartilla.

Es fundamental el aporte de los docentes en incorporar en este material otras actividades que los alumnos estén en la capacidad de elabora como por ejemplo cuentos, dibujos etc.

# CARTILLA BILINGÜE ARHUACA

## DISEÑO FORMATIVO

Este material hace parte del currículo propio. Contiene temas de diferentes aéreas, todo el material enfocado al alumno no hablante de la lengua ikun. Este diseño de la escritura y la oralidad.

## RESULTADO

El presente material después de su elaboración gracias a la UNAD ha despertado en los docentes el interés por defender nuestra identidad cultural que es la lengua. Aunque faltan muchos materiales por implementar, ha tenido aceptación al igual con la colaboración de los estudiantes bilingües de las escuelas indígenas. Es de fácil manejo haciendo buen uso.

## CONTENIDO

1. Letra del abecedario ->signos y nombres escrito en minúscula
2. Palabras con cada uno de los abecedarios –(español –ikun)
3. Presentación personal.
4. Formas de saludos.
5. Manejos de expresiones cotidianas.
6. Parentesco familiar.
7. Reconocimiento de la familia por parte del alumno con el cuadro del parentesco familiar.
8. Traducciones de oraciones. (ikun –español).
9. Palabras que indican tiempo (ikun español) por horas.
10. Hacer dibujos de todas las acciones que realiza una persona
  - a. Hacer el dibujo y colocar la oración

- b. Formar conjuntos y escribirle en número en ikun .
11. Oraciones con los números del 1 a 10.
  12. Escritura de los números en español –ikun de 1 a 20.
  13. Manejo de edades en lengua ikun.
  14. Traducción ikun –español. Combinación de pronombres sustantivos con terminación => ZEY.
  15. Normas de comportamientos.
  16. Palabras que designas distancias.
  17. Palabras que indican distancias, oraciones con cada uno.
  18. Palabras que indican acción (verbos).
  19. Manejos de determinativos en las oraciones
  20. Determinativo español e Ikun, (este, ese, aquel).
  21. Palabras que indican los días de la semana. .
  22. Nombres de los grados o nivel.
  23. Adjetivos –tamaño, formas – (ikun español).
  24. Uso de tipos de colores.
  25. Clasificación las palabras según la silaba.
  26. Nombres de pueblos, cerros y personas.
  27. Acentuación y pronunciación.
  28. Palabras con saltillo y tilde.
  29. Ejercicios de uso y pronunciación S, SH, Z.
  30. Refuerzo ortográfico, letra W como consonante y como vocal. Letra Y y F.
  31. Signos de puntuación
  32. Palabras que indican posición.
  33. Dibujar una persona y escribir partes del cuerpo.
  34. Partes de una planta. \*\*
  35. Nombres de los alimentos.
  36. Palabrea antónimas y sinónimas
  37. nombres delos números de 10 a20
  38. escribir r los números de 10 en 10 hasta el 100.
  39. Nombres en iku de 10 en 10 hasta el 100.
  40. Nombres de los números de 100 en 100 hasta el 1000.

- 41. Reconocimientos de objetos.
- 42. Reconocer las preguntas iku en español.
- 43. Uso del pronombre con el sufijo ZEY (de usted) –SIN (con usted).
- 44. Pronombres personales.

1. a – b – c -ch -d – e -f - g -i -j - ``J-`` -k -m -n -ñ -nh -o -p -r -s -sh -t -u -u'' -w -  
 ` -y -z .

A – B – C -CH -D – E -F - G -I -J - K -M -N -Ñ -NH -O -P -R -S -SH -T -U -U'' -  
 W - ` -Y -Z .

3. Nun..... zakinukwa ni.

Yo me llamo

Mi nombre es.....= nun.....za`kinukwa ni.

Yo vivo en.....=nun.....kwawa ni.

Yo tengo.....años =nun..... kugi nunzuna ni .

Mi mama se llama.....=nazaku...za`kinuga ni.

Mi papa se llama ..... un kaku (cheychi).....za`kinuga ni.

4. saludo.                      Circunstancia                      forma de respuesta

azi me`zare ----- a persona mayor -----                      azineki ma azimezare.

Azi gunte zano -----a persona conocida-----azi neki zanu ni.

Du zano-----una solapersona----- du zunin ma dugwi.

Unkanaya awko -----al llegar a casa de una persona conocida ----- unkanaya u`.

## 5. du zano = ¿Cómo estás?

Du du zano= ¿Cómo están?

Sige anachukwa= nos veremos mañana o hasta mañana.

Riwiuya=estudiante.

Du ni =muchas gracias.

Nikamu= tarea –trabajo.

Nikamu awa ukwin=hice la tarea.

Nikamu awa u`=gas la tarea.

Nikamu awa awkwa =haga la tarea.

Nazaku uraku siku ni =mi mamá está en la casa.

Un kaku cheykunaku ni= mi papá está en la finca.

Nazati riwiun nugin= mi hermana está estudiando.

## 6. Parentesco familiar.

Nombres	hombres	mujeres
Papá	kaku	cheychi.
Mamá	zaku	zaku.
Hermano mayor	gwia	kawu.
Hermano menor	j-uga	kow.
Hijo	gumusinu	gumusinu.
Hija	bu`gumu	bu`gumu.
Abuelo	arumaku	arumaku.
Abuela	taku	taku.
Nieto	chuka	chuka
Nieta	chuka	chuka.
Tío	tegwe	tegwe.
Tía	gwati	gwati.
Sobrino	tegumu	cheychimú.

Sobrina	rukwu	mowti .
Suegro	wugwe	wugwe.
Suegra	ga`mi	ga`mi.
Cuñado	nemu	zugwe.
Cuñada	zugwe	zu`ro.
Bisabuelo	tij-oma	tij-oma.
Bisabuela	tukwi	tukwi .
Bis nieto	miru	miru.
Bisnieta	miru	miru.

7. Reconocimiento de la familia por parte del alumno con el cuadro del parentesco familiar .

\_este cuadro se elabora con la orientación del docente.

\_el alumno se ubica en la familia.

- \*7.a (mi mamá) na zaku) \_\_\_\_\_zakunuga ni  
 (Mi papá) un kaku) \_\_\_\_\_zakinuga ni  
 (Mi abuela) un taku) \_\_\_\_\_zakinuga ni.  
 (Mi tío)un tegwe\_\_\_\_\_za`kinuga ni.  
 (Mi tía) un gwati \_\_\_\_\_zakinuga ni.

8. Traducción ikun español.

Ikun español.

Geyna bunsu kawa ni = la gallina es blanca.

Chiwa bunsu kawa ni =el ovejo es tuyo.

Buru peyku ni= el burro está lejos

Rapi nanzey ni = el lápiz es mío.

Uraku niwizey ni= la casa es de nosotros.-

Tutu niwizey ni=la mochila es de nosotros.

A`buru chukiruru ni= el material es verde.

Kwentu chumi ni=el collar es amarillo.

Tutu mesase ipa`ni =la mochila está en la mesa..

Mangu ka`se sa ni.= el mango está en el suelo.

## 9. Adverbios—>palabras que indican tiempo.

Murogwi = horas de la mañana

j-wi arasi= desde las 7:00am hasta las 9:00am.

j-wi wareku = 9:00am hasta las 10:00am.

j-wi zanisi= 10:00am hasta las 12:00pm.

j-wiku = 12.00pm hasta la 1.00pm.

j-wi emun =1:00pm hasta las 2:00pm.

Sinku zanisi=2:00pm hasta las 3:00pm.

Sinku = 3:00pm hasta las 4:00pm.

Chumi zanisi = 4:00pm hasta las 5:00pm.

j-wi iwanun = 5:00pm hasta las 5:30pm.

Twi unzanisi=5:30pm hasta las 6:30pm.

Twi unzari= 6.30pm hasta las 7:00pm.

Twi zanina munu unzari=7:00pm hasta las 8:00pm.

Twi zanina muna un zari=8:00pm hasta las 9:00pm.

Twi unzanina awun un zari =9.00pm hasta las 10:00pm.

Seyku muchey = 10:00pm hasta las 11:00pm.

Seyku ichori =11:0pm hasta las 12:00pm.

Seyku =12:00pm hasta la 1:00am.

Seyku umun= 1:00pm hasta las 2:00am.

Bunsi arusi= 2:00am hasta las 3:00am.

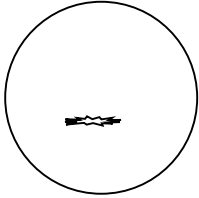
Bunsu arusi kuzagichi =3:00am hasta las 4.00am.

Bunsi wa`kachori= 4:00am hasta las 5:00am.

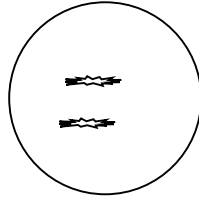
Bunsi chari =5:00am hasta las 6:00am.

Wa`ka chori= amanecer.

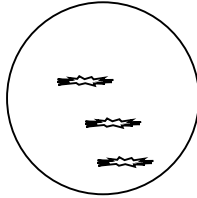
10.



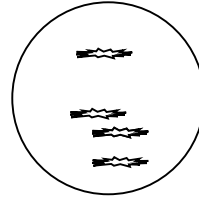
Ingwi kun



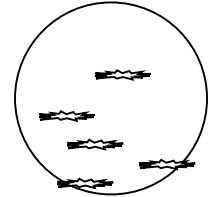
mowga kun



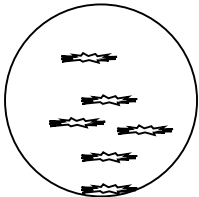
maikunu kun



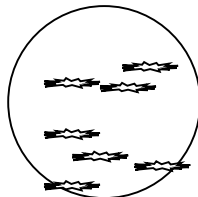
ma`keywa kun



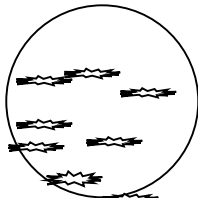
asewa kun



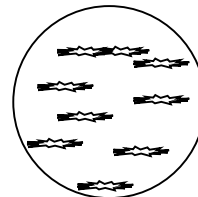
Chinwa kun



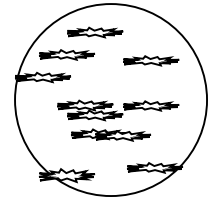
ko`ga kun



awewa kun



ikawa kun



uga kun

a. Oraciones que detallan cantidades:

Pitu ingwi ni = es un pollito.

Pitu mowga ni= son dos pollitos.

Pitu maykunu ni = son tres pollitos.

Pitu ma`keywa ni =son cuatro pollitos.

Pitu asewa ni ni =son cinco pollitos.

Pitu chinwa ni =son seis pollitos.

Pitu ko`ga ni= son siete pollitos.

Pitu awewa ni =son ocho pollitos.

Pitu ikawa ni =son nueve pollitos.

Pitiuga ingwi uga ni = son diez pollitos.

12. Cada uno de los números tiene su significado

- 1...uno----ingwi
- 2...dos ----mowga
- 3...tres----maykunu
- 4...cuatro----ma`keywa
- 5...cinco----asewa
- 6...seis---- chinwa
- 7...siete----koga
- 8...ocho ----awewa
- 9...nueve----ikawa
- 10...diez----ingwi uga.

Pronombres personales

- a. yo----nun
- b. tu ----ma
- c. el ----a
- d. nosotros ----niwi
- e. ustedes----miwi
- f. ellos o ellas----ikunha

13. manejos de las edades en lengua ikun

Ana ingwi kugi izunin= Ana tiene 1 año.

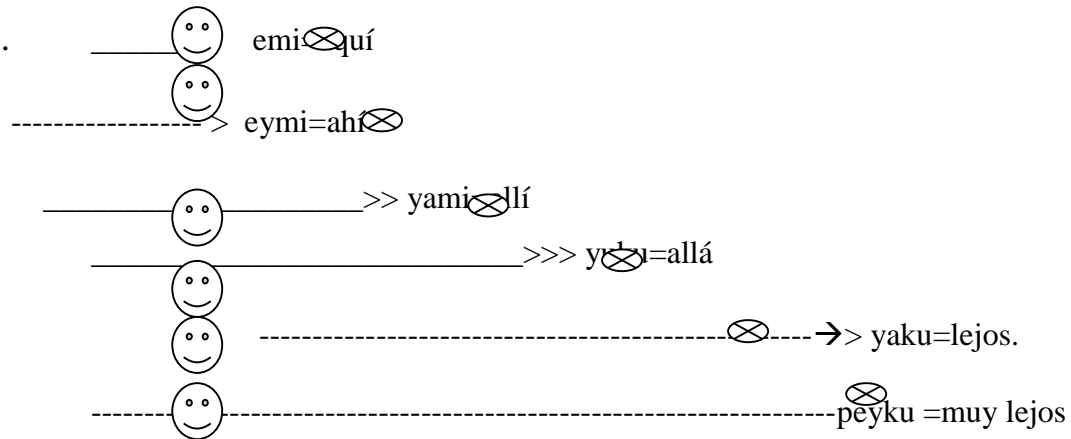
Juan mowga kugi izunin= Juan tiene dos años

Sandra maykunu kugi izunin = Sandra tiene tres años.

Awin ma`keywa kugi izunin= A win tiene cuatro años

El ejercicio se hace por cada uno de los alumnos.

14.



15.

Eyma tutu nunzey ni	yama tutu nunzey ni	yuka tutu nunzey ni
Eyma tutu mazey ni	yama tutu mazey ni	yuka tutu mazey ni
Eyma tutu azey ni	yama tutu azey ni	yuka tutu azey ni
Eyma tutu niwizey ni	yama tutu niwizey ni	yuka tutu niwizey ni
eyma tutu ikunhazey ni	yama tutui nkunhazey ni	yuka tutu ikunhazeyni

16. Palabras que indican tiempo de la semana

Runiwa = lunes	iwa = hoy
Martiwa= marte s	say = ayer
Miercune=miércoles	mu`zune= dos días antes
Jueve= jueves	mayzune = tres días atrás
Bierniwa= viernes	ma`kayzune= cuatro días atrás
Sawruba= sábado	sige = mañana
Dominguwa =domingo	mowge=pasado mañana
	Mae =tres días después
	Ma`kae= cuatro días después

17. Determinativo. Los oro nombres y sufijos

Ema = este o esta

Eyma = eso o esa

Yama = aquel o aquello

Yuka = aquellos o aquellas

Ema tutu nunzey ni

Ema tutu mazey ni

Ema tutu azey ni

Ema tutu niwizey ni

Ema tutu miwizey ni

Ema tutu ikunhazey ni

18. Nombres de los grados

Primer nivel = i`gwi kuwiku

Segundo nivel = mowga kuwiku

Tercer nivel = maykunu kuwiku

Cuarto nivel = ma`keywa kuwiku

Quinto nivel = asewa kuwiku

Sexto nivel = chinhwa kuwiku

Séptimo nivel = koga kuwiku

Octavo nivel = awewa kuwiku

Noveno nivel = ikama kuwiku

Decimo nivel = uga kuwiku

Un décimo nivel = uga i`gwi kutow kuwiku.

19. Clasificación de las palabras según las sílabas.

In           zamu           zamu = za-mu`    ururu = u-ru- ru

Chun        zaeyku        zaeyku = zey- ku   gwiomu = gwi- o-mu

Gun	zizi	zizi= zi-zi	kuneyru= ku-ney-ru
j-wi	zo`ro	zo`ro = zo-ro	
j-wa	ka`se		

kunkupera = kun- ku- un-pe ra  
kwimukunu= kwi- mu- ku- un .  
kotiwiima = ko-ti-wi-ma-

## 20. Nombres de pueblos, cerros y personas

Za`kigwakunu	powru	kwimukunu	
Nombre de personas	pueblos		cerros
Zarey	timaka	bunkuta	
Dwiawiku	sogrome paw señora		
Ati dusay	j-ugaka	sokakurwa	
Ningumu	kuntinurwa	bunhuana	
Ñankwa	busin chama	inarwa.	

## 21. Acentuación

Con los alumnos haremos los ejercicios de pronunciación de palabras que tengan tilde, saltillo, acentuación:

A`buru	aykunu	koti	geyna
Saltillo	tilde	acento	acento

## 22. Palabras que indican posición

Ipa` =elemento plano que esta sobre algo.  
Isa` =elemento redondo que esta sobre algo

Icho` =elemento en forma alargada en posición vertical que esta

Sobre algo

Igaka =elemento alargado que esta sobre algo con posición horizontal.

Kucho`=elemento recostado sobre otro algo

Kube` =elemento colgado sobre otro elemento.

### 23. Dibujar una persona con las partes de su cuerpo

Cabeza (ojos, boca, nariz, lengua, etc)

Tronco y extremidades.

### 24. Palabras antónimas y sinónimas

j-wi → j-wi                      j-wa      → j-wa                      unmu      → unm plata → plata  
ambira → sangre                      envolver → ahuyama.

### 25. Nombres de los números de 10 a 20

10= i`gwi uga

11= i`gwi uga igwi kutow

12= i`ngwi uga mowga kutow`

13= i`gwi uga maykunu kutow.

14= i`gwi uga ma`keywa kutow

15= i`gwi uga asewa kutow

16= i`gwi chinhwa kuto

17= i`gwi uga ko`ga kutow

18= i`gwi uga awewa kutow

19= i`gwui uga ikawa kutow.

20= mowga uga

Se pronuncia primero el número diez luego uno +i, +2, +4, +5; así sucesivamente.

26. Escribir los números de 10 en 10 hasta 100.

10=.ingwi uga----- diez

20=mowga uga---veinte

30=maykunu uga ---treinta

40=ma`keywa uga -----cuarenta

50=asewa uga -----cincuenta

60=chinwa uga --- sesenta

70=koga uga -----setenta

80=abewa uga ----ochenta

90=ikawa uga ----noventa

100=i`ngwi uga uga ---cien

27. Escribir los números de 100 en 100 hasta el 100

100=i`gwi uga uga ----- cien

200=mowga uga uga -----doscientos

300=maykunu uga uga-----trescientos

400=ma`keywa uga uga ----cuatrocientos

500=ma`keywa uga uga ----quinientos

600=chinwa uga uga -----seiscientos

700=koga uga ugas -----setecientos

800=abewa uga uga -----ocho cientos

900=ikawa uga uga -----novecientos

1000=i`gwiuga uga uga----- mil

28. Refuerzo ortográfico

Escribe palabras con la letra W como consonante.

Waku = pez

Wow = blando o suave

Wiru = pica pica

Wichamu = peste

La letra **w** como vocal cuando no se puede pronunciar dos vocales en la misma sílaba.

**J-w, tw , gw ,sw ,rw .**

j-wa = sangre

twe = oscuro

gwirkunu = nevado

swamu = quemar

Isurwa = pueblo indígena

Inarwa = cerro del alguacil.

## 29. Uso de la **y \_ j-**

La primera tiene una pronunciación suave, mientras que la segunda tiene una pronunciación más fuerte.

Yari = porque?

J-omu = seco

Yow = todo

j-iwu = laguna (mar)

## 30. Normas de comportamientos.

- No mirar al a cara cuando un mayor le esté hablando.
- Saludar al mayor *azi me`zare*
- En el camino dar paso al mayor.
- No reírse cuando una persona le hable o esté pasando frente a usted.
- No andar rodando piedras en el camino.

- f) Usar el poporo cuando lo hayan matrimoniado o el mamû le dé el permiso.
- g) Hacer la práctica del *marneyku* todo los día

31. El uso de pronombres y sufijos.

Nunzey = mío	nunsdi =conmigo
Mazey = de usted	masin =contigo
Azey = de el o ella	asin =con el o con ella
Niwizey = de nosotros	niwisin = con nosotros
Miwizey = de ustedes	miwisin =con ustedes
Ikunhazey = de ellos	ikunhasin = con ellos

32. Reconocimientos de los objetos (nombres )

Preguntas en español.

Sobre una mesa colocamos varios objetos y expresamos las siguientes preguntas en ikûn

- a. Dimonu bunachundi azi zano
- b. RTA. Dimonu bunachundi **limón** zuna ni  
 ::
- c. Rapi bunachudi azi zuna no
- d. RTA. Rapi bunachundi **lápiz** zuna ni  
 ::
- e. Paperi bunachundi azi zuna no
- f. RTA. Paperi bunachundin **papel** zuna ni  
 ::
- g. Panera bunachundi azi zuna no
- h. Panera bunachundi **panela** zuna ni  
 ::

32.1 Reconocimiento de objetos (nombres) preguntas en español.

a. Como se dice limón en ikun?

b. En ikun se dice dimonu

.....

c. Como se dice lápiz en Ikun?

d. En ikun se dice rapi

.....

e. Cómo se dice papel en ikun?

f. En ikun se dice paperi

.....

g. Como se dice panela en ikun

h. En ikun se dice panera.

33. Formas para escribir los números en ikun .

100= ingwi uga

101= 100

102= 100

103 = 100

.....  
 .....

112 = 100

120 = 100

130= 100

235= 200 35 mowga uga uga maikunu uga asewa kutow

140, 150, 160.....352, 388.....489, 467.....602,672,....732, 736...835,823...904,999...1000

#### 34. Signos de puntuación :

- . = punto --kuwinkunu
- : = dos puntos --mowwinkunu
- ; = punto y coma --- kuwinkunu biru
- () = u`iyuya
- “”” ”” = ma`kinburu

#### 35. Entonación de voz en diferentes circunstancias.

Oración interrogativa.

Oración dubitativa.

35.1 Las oraciones interrogativas tienen la terminación NO:

- b. Buru beku no = donde está el burro?
- c. Mi kaku beku no = donde está tu papa'?
- d. Tuytu inuzey no = nde quien es esa mochila?

35.2 Las oraciones dubitativas tienen la terminación NANÛNNO.

- a. Mazaku beku nanuno= tu mama donde estará?
- b. mikaku beku nanuno = tu papa' donde estará?

53.3. Oraciones:

- a. Misi nunzey ni = el gato es mío.

b. tima warin ni = la luna esta alta.

c. uraku nunzey ni = la casa es mía,

j-wi de` a`zunin = el sol esta ardiente.

### 36.El uso de tamaño y formas

- |                    |                     |                    |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| 1. Patiro = plano. | 7. Gari = largo     | a)warin =alto      |
| 2. Win =puntudo.   | 8. Ko`ko = corto    | b)ingu=pequeño     |
| 3. Wugu=ancho.     | 9. Chinchin=grueso. | C)gugin = mediano. |
| 4. Di =angosto     |                     |                    |
| 5. Chunco=torcido  |                     |                    |
| 6. Ta`=derecho     |                     |                    |

### 37.uso de colores :

Zi` = rojo.

Bunsi = blanco.

Twi = negro.

Chukiruru= verde.

Moraw=morado.

Chumi= amarillo.

j-e= cristalino

twe =marrón.

Ze` = colorado

Gu`guru = color ratón

### 38. Palabras que indican acción (verbos). Los verbosen ikun terminan en AMU.

GAMU= COMER

Wa`kamu= mirar

Kumamu = dormir

Kweamu = bailar

Gosamu = cargar

chwamu = cuidar

## BIBLIOGRAFIA

- Adán torres, Apolinar torres. 1982, cita en el Acta 7 de Agosto –Autoridades y mamus, comunidad seynimin, p, 6
- Antolino Torres, juan izquierdo, miguel Zalabata, gloria Uribe, Atlas Ikũ, (2001), p 75, Medellín: graficas sideral.
- Ley 115 de 1994. Ley general de la educación, capitulo 3, cartilla proceso de enseñanza lengua ikũn, p,15
- Víctor s Torres, 1983, cita en el Atlas ikũ, p, 75.
- Cinep, 1978, Educación intercultural Bilingüe. caso colombiano, p,92
- García, 1999, cita en el, PLAN DE PERMANENCIA CULTURAL. Comunidad indígena Arhuaca. p.82
- MEN, 1987, Bases para un modelo pedagógico. Una experiencia indígena de educación. USEMI.p,51
- Jiménez, (2001), cita en, Educación intercultural Bilingüe. p.25.
- Docentes del resguardo mayor arhuaco Proyecto Educativo Comunitario (2001). Educación Propia para la vida. Comité de Educación.
- Zalabata, A, 2012, Cita en, *Educación Indígena tradicional*, p, 32
- anónimo, (2012). Fundamento Tradicional y Cultural del pueblo Arhuaco, 30.
- Según Spradley & Mc Curdy, 1975. *Cita en*, Cultura, identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos. p, 155.
- Joyce y Weil, (1985). Modelos de enseñanza,p,1  
<http://wikipedia.com/modelos de enseñanza.> (2016)
- Recuperado: adquisición de conocimientos del niño. Recuperado de:  
<http://wikipedia.com/modelos de enseñanza.> (2016)
- García Rincón, 2004, cita en, educación intercultural bilingüe. Elizabeth castillo.p,43
- Schmelkes, S. (2004), educación bilingüe intercultural en América Latina.
- La Educación intercultural Bilingüe (2012). Recuperado de:  
<http://www.mineducacion.gov.co/observatorio/1722/article-303101.html>.

- Enric, prat. *Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales: balance y perspectivas*, (2010). Universidad de Barcelona, Recuperado de <http://www.olped.net>.
- Revista educación y pedagogía, las tradiciones culturales. (2012). P.3.
- mamꞤ José Awigui, (2013). *Asamblea General Arhuaca. Cabildo Gobernador, Autoridades Tradicionales. P, 5*
- La Educación intercultural Bilingüe, (2001). Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/article-303101.html>
- DECRETO 804 DE 1995, CONSTITUCION POLITICA, (Mayo 18)

## ANEXOS

### FORMATO DE ENCUESTA A DOCENTES

Seleccione la opción según su criterio marcando en el ovalo.

1. El porcentaje de estudiantes indígenas en su escuela es del?
  - 0 0 - 25%
  - 0 25 - 50%
  - 0 50% - 75%
  - 0 75% - 100%
2. califique su dominio de la lengua ikꞤ.
  - 0 Malo
  - 0 Regular
  - 0 Bueno
  - 0 excelente
3. Los estudiantes indígenas que No hablan el ikꞤ están entre qué porcentaje?
  - 0 0 - 25%
  - 0 25 - 50%
  - 0 50% - 75%
  - 0 75% - 100%
4. El uso de la cartilla bilingüe favorece la recuperación del ikꞤ?
  - 0 si
  - 0 no

## FORMATO DE ENCUESTA A PADRES DE FAMILIA

Seleccione la opción según su criterio marcando en el ovalo.

1. ¿Cual es el idioma que utiliza para comunicarse con sus hijos/as?
  - 0 Iku
  - 0 español
  - 0 ambos
2. Su hijo o hija habla la lengua materna iku?
  - 0 totalmente
  - 0 parcialmente
  - 0 no habla el iku
3. ¿usted sabe leer y escribir?
  - 0 si
  - 0 no
  - 0 regular
4. ¿considera que el uso de la cartilla bilingüe ayuda a recuperar a los no hablantes de la lengua iku?
  - 0 si
  - 0 no

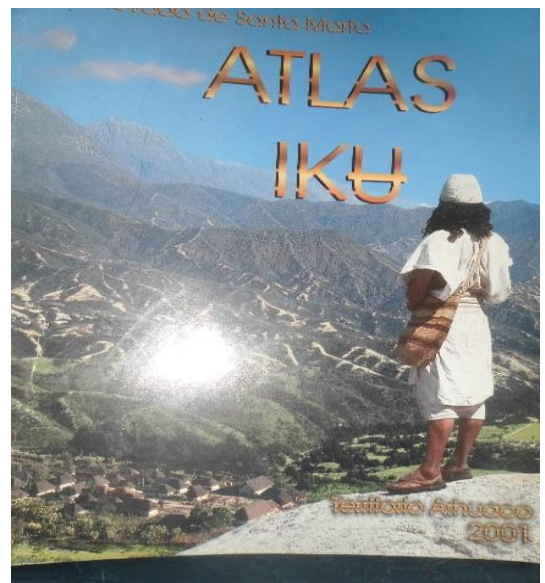
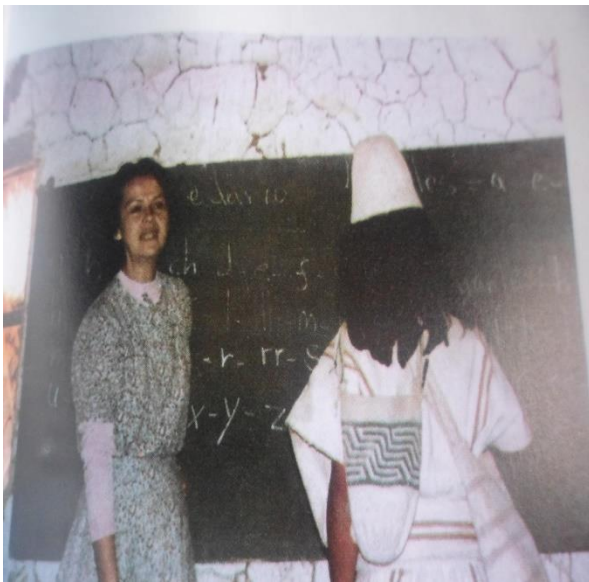
Fotografía del cerro “el alguacil”



Fotografía. Dificultades comunicativas entre el pueblo arhuaco y visitantes



Fotografía. Docente enseñando el lenguaje español a la población arhuaca



**Fotografía. Del pueblito arhuaco en nabusimaque.**



**Fotografía. Saludo del presidente Santos con líder indígena arhuaco**



**Fotografía. El poporo, muestra cultural arhuaca.**



**Fotografía. Pueblito arhuaco en Nabusimaque**

